叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 死亡失去了它的刺痛(death Disarmed Of Its Sting) 000001

2. 死亡失去了它的刺痛(death Disarmed Of Its Sting) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

死亡失去了它的刺痛(Death disarmed of its sting)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[deθ] [disˈaːrmd][ʌv; əv][ɪts] [stɪŋ] .
Death disarmed of its sting .
死亡 解除武装 的 它是 蜇 .

死亡失去了它的毒刺。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meməri]
TRIBUTE TO THE MEMORY
贡 到 这 记忆

缅怀逝者

[ʌv; əv][ðə; ði]
OF THE
的 这

的

[ɑːn] .
Hon .
尊敬的 .

尊敬的

['rɑːdʒər] ['mɪnət] ['ʃəːmən] ,
ROGER MINOTT SHERMAN ,
罗杰 米诺特 谢尔曼 ,

罗杰·米诺特·谢尔曼

['biːɪŋ] [ðə; ði]
BEING THE
存在 这

成为

['dɪskɔːrs] [priːtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fjuːnərəl] ,
DISCOURSE PREACHED AT HIS FUNERAL ,
话语 布道 在 他的 葬礼 ,

在他葬礼上发表的布道词

['dʒænjueri][ˌtuːˈtuː] , - .
January 2 , 1845 .
一月 2 , - .

1845年1月2日。

[baɪ]
BY
经过

经过

['laɪmən] [eɪtʃ] . ['æt,wɔ:tə] ,
LYMAN **H** **.** **ATWATER** **,**
莱曼 H . 阿特沃特 ,

莱曼·H·阿特沃特

['pæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɜ:rst] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['fer,fi:ld] .
PASTOR **OF** **THE** **FIRST** **CONGREGATIONAL** **CHURCH** **IN** **FAIRFIELD** **.**
牧师 的 这 第一的 会众 教会 在 费尔菲尔德 .

费尔菲尔德第一公理会教堂的牧师。

[nu:] ['heɪv(ə)n] :
NEW **HAVEN** **:**
新的 避风港 :

纽黑文:

['prɪntɪd] [baɪ][bi:] . [el] . ['hæmlən] . - .
PRINTED **BY** **B** **.** **L** **.** **HAMLEN** **.** **1845** **.**
打印 经过 B . L . 哈姆伦 . - .

由 BL HAMLEN 印刷。1845 年。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

['dɪskɔ:rs] .
DISCOURSE **.**
话语 .

论述。

[wʌn] [kə'rinθiənz] , ['ɛks'vi:] , - . — [oʊ] [deθ] !
1 **Corinthians** **,** **xv** **,** **55** **.** **—** **O** **death** **!**
1 哥林多前书 , 十五 , - . — 哦 死亡 !

哥林多前书 15:55——死亡啊!

[wer] [ɪz][ðaɪ] [stɪŋ] ?
where **is** **thy** **sting** **?**
在哪里 是 你的 蜇 ?

你的毒刺在哪里?

[oʊ] [greɪv] !
O **grave** **!**
哦 严重 !

坟墓啊!

[wer] [ɪz][ðaɪ] ['vɪktəri] ?
where **is** **thy** **victory** **?**
在哪里 是 你的 胜利 ?

你的胜利在哪里?

[ðɪs] [traɪ'ʌmfənt] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] , [wɪtʃ] [kraɪst] [hæθ] [meɪd] [ðə; ði] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv][ɔ:l] ['daɪɪŋ] [bɪ'li:vɝz]
This **triumphant** **ejaculation** **,** **which** **Christ** **hath** **made** **the** **property** **of** **all** **dying** **believers**
这 凯 射精 , 哪个 基督 有 制成 这 财产 的 全部 垂死 信徒
,
,
,

这凯旋的射精，基督已将其赐予所有临终的信徒，

[ɪm'plaɪz] [ðæt] [deθ] [meɪ] [lu:z] [ɪts] [stɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ɪts] ['vɪktəri] .
implies **that** **death** **may** **lose** **its** **sting** **and** **the** **grave** **its** **victory** **.**
暗示 那 死亡 可能 失去 它是 蜇 和 这 严重 它是 胜利 .

这意味着死亡可能会失去它的威慑力，坟墓可能会失去它的胜利力。

[ænd; ənd] [wens] [kʌmz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [wɪtʃ] [mæn][ɪz]['evər]

And	**whence**	**comes**	**this**	**change**	**in**	**the**	**issue**	**of**	**the**	**conflict**	**which**	**man**	**is**	**ever**
和	何处	来	这	改变	在	这	问题	的	这	冲突	哪个	男人	是	曾经

['weɪdʒɪŋ][wɪð; wɪθ] [deθ] ,

waging	**with**	**death**	**,**
工资	和	死亡	,

而人类与死亡之间永无休止的冲突，其主题的这种变化又源于何处呢?

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [deθ] [ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:ŋkərər] ?

and	**in**	**which**	**death**	**is**	**the**	**natural**	**conqueror**	**?**
和	在	哪个	死亡	是	这	自然的	征服者	?

而哪一种死亡才是真正的征服者?

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn][soʊ][streɪndʒ] , [soʊ] ['wʌndrəs]

How	**shall**	**we**	**account**	**for**	**this**	**transmutation**	**so**	**strange**	**,**	**so**	**wondrous**
如何	将	我们	帐户	为了	这	嬗变	所以	奇怪的	,	所以	奇妙的

, [soʊ] ['hev(ə)nli] ,

,	**so**	**heavenly**	**,**
,	所以	天上	,

我们该如何解释这种如此奇特、如此美妙、如此神圣的转变呢?

[baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [moʊst] [rɪ'zɪstlɪs] , [rɪ'lentləs] , [ʌn'sperɪŋ] ['kɑ:ŋkərər] , [ɪz][ɪt'self] [meɪd] [tu:; tə][daɪ] ,

by	**which**	**this**	**most**	**resistless**	**,**	**relentless**	**,**	**unsparing**	**conqueror**	**,**	**is**	**itself**	**made**	**to**	**die**	**,**
经过	哪个	这	最多	无力抵抗	,	狠	,	毫不留情	征服者	,	是	本身	制成	到	死	,

正是通过这种方式，这位最无情、最无情、最不留情面的征服者，最终走向了灭亡。

[ɪz] ['swɑ:loʊd] [ʌp][ɪn] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [krʌʃ] [ɪts]

is	**swallowed**	**up**	**in**	**victory**	**,**	**and**	**at**	**the**	**very**	**moment**	**of**	**seeming**	**to**	**crush**	**its**
是	吞咽	向上	在	胜利	,	和	在	这	非常	片刻	的	似乎	到	压碎	它是

['vɪktɪm] ,

victim	**,**
受害者	,

胜利的喜悦将其吞噬，就在看似要彻底击垮受害者的那一刻，

[træns'leɪts] [hɪm; ɪm][tu:; tə][æn; ən] ['endləs] [laɪf] , [gɪldz][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['feɪdlɪs] ['glɔ:ri] ,

translates	**him**	**to**	**an**	**endless**	**life**	**,**	**gilds**	**him**	**with**	**fadeless**	**glory**	**,**
翻译	他	到	一个	无尽的	生活	,	镀金	他	和	无色	荣耀	,

使他获得永生，使他披上永恒的光辉。

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ˌevər'mɔ:r] , [ænd; ənd] [kraʊnz]

transports	**him**	**with**	**the**	**fullness**	**of**	**joy**	**evermore**	**,**	**and**	**crowns**
运输	他	和	这	饱腹感	的	喜悦	越来越	,	和	皇冠

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['daɪədem] ?

him	**with**	**an**	**immortal**	**diadem**	**?**
他	和	一个	不朽	冠冕	?

让他永远沉浸在无尽的喜悦之中，并为他戴上不朽的王冠?

['aʊər; ɑ:r] ['ænsər] [ɪz] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [wɪtʃ] [gɑ:d] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

Our	**answer**	**is**	**found**	**in**	**that**	**record**	**which**	**God**	**hath**	**given**	**of**	**his**	**Son**	**,**
我们的	回答	是	成立	在	那	记录	哪个	上帝	有	给定	的	他的	儿子	,

我们的答案就在上帝所记载的关于他儿子的那些事迹中。

[hu:] [hæθ] [brɔ:t] [laɪf][ænd; ənd] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [tu:; tə] [laɪt] .

who	**hath**	**brought**	**life**	**and**	**immortality**	**to**	**light**	**.**
WHO	有	带来	生活	和	不朽	到	光	.

祂将生命和永生带给了世人。

" [θæŋks] [bi:; bi][tu:; tə][gɑ:d] [hu:] ['gɪvɛθ] [ˌju: 'es][ðə; ði] ['vɪktəri] [θru:] ['aʊər; ɑ:r][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] ,

"	**Thanks**	**be**	**to**	**God**	**who**	**giveth**	**us**	**the**	**victory**	**through**	**our**	**Lord**	**Jesus**	**Christ**	**,**
"	谢谢	是	到	上帝	WHO	给予	我们	这	胜利	通过	我们的	主	耶稣	基督	,

感谢神，他藉着我们的主耶稣基督赐给我们胜利。

" [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] [ə,nʌnsi'eɪʃn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɔːl]['hjuːmən][hoʊp] [dɪ'pendz] .
" who has made the sublime annunciation on which all human hope depends .
" WHO 有 制成 这 升华 天使报喜 在 哪个 全部 人类 希望 取决于 .

"他做出了人类一切希望所依赖的崇高预言。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][laɪf] ; ['huːsəu] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [hiː; hi]
" I am the resurrection and the life ; whoso believeth on me , though he
" 我 是 这 复活 和 这 生活 ; 谁 相信 在 我 , 尽管 他
[wɜːr; wər] [ded] ,
were dead ,
是 死的 ,

"我就是复活，我就是生命；凡信我的人，虽然死了，也要复活，并且要复活。"

[jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] .
yet shall he live .
然而 将 他 居住 .

但他必将复活。

" [sɪns] [ðen] , [deθ] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] [wɜːrk][ʌv; əv] [kraɪst] , [meɪ] [biː; bi][dis'aːrmd][ʌv; əv]
" Since then , death , through the wondrous work of Christ , may be disarmed of
" 自从 然后 , 死亡 , 通过 这 奇妙的 工作 的 基督 , 可能 是 解除武装 的
[ɪts] [stɪŋ] ,
its sting ,
它是 蜇 ,

"自此以后，藉着基督奇妙的救赎，死亡的毒钩已被解除。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪv] [rɔbd] [ʌv; əv][ɪts] ['vɪktəri] , [let][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [kən'sɪdər]
and the grave robbed of its victory , let us for a few moments consider
和 这 严重 被抢劫 的 它是 胜利 , 让 我们 为了 一个 很少 时刻 考虑
[mɔːr] [prɪ'saɪsli]
more precisely
更多的 恰恰

而坟墓却失去了它的胜利，让我们花几分钟时间更仔细地思考一下。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ɪn] [wʌt] [weɪ] , [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wʌt] ['pɜːsənz] , [ðɪs] [kʌmz]
in what way , to what extent , and with respect to what persons , this comes
在 什么 方式 , 到 什么 程度 , 和 和 尊重 到 什么 人 , 这 来
[tuː; tə] [pæs] . [wʌn] .
to pass . 1 .
到 经过 . 1 .

这究竟是如何发生的，在何种程度上发生的，以及对哪些人发生的。

[ɪn][ðə; ðɪ] [vɜːrs] ['fɑːloʊɪŋ] ['aʊər; ɑːr][tekst] , [ðə; ðɪ] [ə'pɑːsl] [dɪ'klɛəz] , " [ðə; ðɪ] [stɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz]
In the verse following our text , the Apostle declares , " the sting of death is
在 这 诗 下列的 我们的 文本 , 这 使徒 声明 , " 这 蜇 的 死亡 是
[sɪn] ;
sin ;
罪 ;

在经文之后的这节经文中，使徒宣称："死亡的毒钩就是罪；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][sɪn][ɪz][ðə; ðɪ] [lɔː] .
and the strength of sin is the law .
和 这 力量 的 罪 是 这 法律 .

罪的力量就是律法。

" [hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊlli] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [pæŋz] [ʌv; əv]

"	Hence	it	is	something	wholly	distinct	from	the	mere	physical	pangs	of
"	因此	它	是	某物	完全	清楚的	从	这	仅仅	身体的	疼痛	的

[iks'paiərɪŋ] ['neɪtʃər] ,

expiring	nature	,
到期	自然	,

因此，它与自然死亡带来的单纯的生理痛苦完全不同。

[ɔːr][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [dred] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˌdɪsə'luːʃn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['evər]

or	the	instinctive	dread	and	abhorrence	of	its	own	dissolution	which	it	ever
或者	这	本能	恐惧	和	厌恶	的	它是	自己的	溶解	哪个	它	曾经

['tʃeriʃiz] .

cherishes	.
珍惜	.

或者说，是它内心深处对自身消亡的本能恐惧和厌恶。

[ðɪs] [dred] [ʌv; əv][self] - [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][laɪf][ɪt'self] ,

This	dread	of	self	-	annihilation	is	a	property	of	life	itself	,
这	恐惧	的	自己	-	湮灭	是	一个	财产	的	生活	本身	,

这种对自我毁灭的恐惧是生命本身固有的属性。

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪts] ['veri] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] ['siːsləs] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə'vɔɪd][nɑːn] -

which	is	in	its	very	nature	a	ceaseless	effort	to	be	,	and	to	avoid	non	-
哪个	是	在	它是	非常	自然	一个	不停歇	努力	到	是	,	和	到	避免	非	-

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

其本质就是不断努力存在，并避免不存在。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][sɪn][ɔːr]['hoʊlinəs] , ['penəlti] [ɔːr] [rɪ'wɔːrdz] , ['weðər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi]

Irrespective	of	sin	or	holiness	,	penalty	or	rewards	,	whether	the	death	of	the	body
无论如何	的	罪	或者	圣洁	,	惩罚	或者	奖励	,	无论	这	死亡	的	这	身体

[biː; bi] ,

be	,
是	,

无论罪恶或圣洁，无论惩罚或奖赏，无论肉体的死亡，

[ɔːr][biː; bi][nɑːt] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][ænd; ənd]

or	be	not	regarded	as	the	only	and	certain	passage	to	a	perfect	and
或者	是	不是	认为	作为	这	仅有的	和	肯定	通道	到	一个	完美的	和

['blɪsf(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ,

blissful	state	of	existence	,
幸福的	状态	的	存在	,

或者不被视为通往完美幸福生活状态的唯一且确定的途径，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪt'self] [wʌt] [wiː; wi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [dred] [ænd; ənd] [ʃʌn] .

it	is	in	itself	what	we	instinctively	dread	and	shun	.
它	是	在	本身	什么	我们	本能地	恐惧	和	回避	.

它本身就是我们本能地恐惧和回避的东西。

[laɪk] [peɪn] , [wiː; wi] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

Like	pain	,	we	avoid	it	if	possible	.
喜欢	疼痛	,	我们	避免	它	如果	可能的	.

就像疼痛一样，我们会尽可能地避免它。

[wiː; wi] ['nevər] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ;

We	never	choose	it	as	in	the	least	desirable	for	its	own	sake	;
我们	绝不	选择	它	作为	在	这	至少	理想	为了	它是	自己的	清酒	;

我们绝不会为了它本身而选择它，哪怕是最不理想的选择；

[ɔːl'ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] ['tʃɪrfəli] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wiː; wi][səb'mɪt][tuː; tə] ['bɪtər] [drʌgz]

although	we	may	cheerfully	submit	to	it	as	we	submit	to	bitter	drugs
虽然	我们	可能	愉快地	提交	到	它	作为	我们	提交	到	苦的	药物

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['kɔːstɪk] ,

and	burning	caustic	,
和	燃烧	腐蚀性物质	,

虽然我们可能像忍受苦药和灼烧的腐蚀性物质一样欣然接受它，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi]['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ɔːr] [riːtʃ] [ðə; ði] [blɪs]

because	without	it	,	we	cannot	escape	the	pains	of	earth	,	or	reach	the	bliss
因为	没有	它	,	我们	不能	逃脱	这	疼痛	的	地球	,	或者	抵达	这	极乐

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

of	heaven	.
的	天堂	.

因为没有它，我们就无法摆脱尘世的痛苦，也无法达到天堂的极乐。

[ɪn] [ðɪs] [laɪt] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [meɪ] [dɪ'zaɪər] [deθ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə][daɪ][ɪz][geɪn] ,

In	this	light	the	Christian	may	desire	death	,	because	to	die	is	gain	,
在	这	光	这	基督教	可能	欲望	死亡	,	因为	到	死	是	获得	,

从这个角度来看，基督徒可能会渴望死亡，因为死亡就是益处。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪ'zaɪɝz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt][ænd; ənd][biː; bi][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [wɪtʃ] [ɪz][fɑːr] ['betər] :

and	he	desires	to	depart	and	be	with	Christ	which	is	far	better	:
和	他	欲望	到	离开	和	是	和	基督	哪个	是	远的	更好的	:

他渴望离世与基督同在，这远比什么都好：

[bʌt; bət][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪt'self] ['lʌvli] , [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][grɪm] , ['gæstli] [ænd; ənd]

but	not	because	it	is	in	itself	lovely	,	or	otherwise	than	grim	,	ghastly	and
但	不是	因为	它	是	在	本身	迷人的	,	或者	否则	比	严峻	,	阴森	和

[tə'rɪfɪk] .

terrific	.
了不起	.

但并非因为它本身很可爱，而是因为它阴森恐怖、令人毛骨悚然、令人敬畏。

[ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] , ['ðerfɔːr] , [ɪz][nɑːt][ɪts] [stɪŋ] ,

This	natural	aversion	to	the	physical	pangs	of	death	,	therefore	,	is	not	its	sting	,
这	自然的	厌恶	到	这	身体的	疼痛	的	死亡	,	所以	,	是	不是	它是	蜇	,

因此，这种对死亡带来的肉体痛苦的自然厌恶，并非死亡的真正威胁。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sentiənt] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [stɪl] [kliːvz] [tuː; tə] ['kristʃənz]

since	it	is	a	part	of	our	sentient	nature	,	and	still	cleaves	to	Christians
自从	它	是	一个	部分	的	我们的	有感知能力的	自然	,	和	仍然	裂片	到	基督徒

[æz; əz][tuː; tə] ['ʌðər] .

as	to	others	.
作为	到	其他的	.

因为这是我们有感知能力的本性的一部分，而且这种本性仍然与基督徒和其他人一样存在。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [ɪz][sɪn] ,

But	the	sting	of	death	is	sin	,
但	这	蜇	的	死亡	是	罪	,

但死亡的毒钩就是罪恶。

[aɪ] . [iː] . [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd]['kɑːnsɪkwent][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts]

i	.	e	.	the	violation	of	the	law	of	God	and	consequent	subjection	to	its
我	.	e	.	这	违反	的	这	法律	的	上帝	和	后果	隶属	到	它是

[trə'mendəs] ['penəltiz] .

tremendous	penalties	.
巨大的	处罚	.

即违反上帝的律法，并因此遭受严厉的惩罚。

[ðʌs] " [ðə; ði] [lɔ:] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][sɪn] , " [soʊ][fɑ:r] [fɔ:rθ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [stɪŋ] .

Thus	**"**	**the**	**law**	**is**	**the**	**strength**	**of**	**sin**	**,**	**"**	**so**	**far**	**forth**	**as**	**it**	**is**	**a**	**sting**	**.**
因此	"	这	法律	是	这	力量	的	罪	,	"	所以	远的	前进	作为	它	是	一个	蜇	.

因此，“律法是罪的力量”，因为它像一根刺。

[naʊ] [deθ] [ɪz][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][sɪn] , [ɪts]['weɪdʒɪz] ,

Now	**death**	**is**	**the**	**penalty**	**of**	**sin**	**,**	**its**	**wages**	**,**
现在	死亡	是	这	惩罚	的	罪	,	它是	工资	,

如今，死亡是罪的刑罚，是罪的报应。

" [ˌaɪ 'ti:] [pæst] [ə'pɑ:n][ɔ:l][men][fɔ:r; fər][ðæt] [ɔ:l][hæv; həv] [sind] ; " ['i:v(ə)n] [deθ] ['tempərəl]

"	**it**	**passed**	**upon**	**all**	**men**	**for**	**that**	**all**	**have**	**sinned**	**;**	**"**	**even**	**death**	**temporal**
"	它	通过了	之上	全部	男人	为了	那	全部	有	罪过	;	"	甚至	死亡	颞

[ænd; ənd] [deθ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ,

and	**death**	**eternal**	**,**
和	死亡	永恒	,

“它临到世上所有人，因为世人都犯了罪；”甚至包括暂时的死亡和永恒的死亡。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

the	**death**	**of**	**the**	**body**	**and**	**the**	**death**	**of**	**the**	**soul**	**.**
这	死亡	的	这	身体	和	这	死亡	的	这	灵魂	.

肉体的死亡和灵魂的死亡。

[ænd; ənd] [ən'les] [ɪts] ['neɪtʃər][ænd; ənd] ['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ] ['penəlti] [bi:; bi] [ə'nʌld] [baɪ] [feɪθ] [ɪn]

And	**unless**	**its**	**nature**	**and**	**power**	**as**	**a**	**penalty**	**be**	**annulled**	**by**	**faith**	**in**
和	除非	它是	自然	和	力量	作为	一个	惩罚	是	无效	经过	信仰	在

[hɪm; ɪm] [hu:]

him	**who**
他	WHO

除非因信靠那位救主而废除其作为惩罚的性质和效力。

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

['kɔŋkəd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [deθ] [laɪz][ɪn] [ðɪs] ,

conquered	**it**	**,**	**the**	**sting**	**of**	**death**	**lies**	**in**	**this**	**,**
征服	它	,	这	蜇	的	死亡	谎言	在	这	,

战胜了它，死亡的毒刺就在于此。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][bʌt; bət][ə; eɪ]['pi:n(ə)l]['i:v(ə)l] ,

that	**it**	**is**	**not**	**merely**	**a**	**natural**	**but**	**a**	**penal**	**evil**	**,**
那	它	是	不是	仅仅	一个	自然的	但	一个	刑事	邪恶的	,

这不仅是一种自然之恶，更是一种惩罚之恶。

[nɑ:t][ðə; ði] [mɪr] [ˌdɪsə'lu:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,

not	**the**	**mere**	**dissolution**	**of**	**the**	**body**	**,**
不是	这	仅仅	溶解	的	这	身体	,

不仅仅是肉体的消亡，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['merɪtɪd] [wəʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [deθ] ;

but	**the**	**entrance**	**of**	**the**	**soul**	**upon**	**the**	**merited**	**woes**	**of**	**the**	**second**	**death**	**;**
但	这	入口	的	这	灵魂	之上	这	值得	烦恼	的	这	第二	死亡	;

但灵魂进入第二次死亡所应受的苦难之中；

[nɑ:t][ðə; ði] [mɪr] [end][ʌv; əv][laɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ][træns'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][peɪnz][ʌv; əv][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

not	**the**	**mere**	**end**	**of**	**life**	**,**	**but**	**a**	**transfer**	**to**	**the**	**pains**	**of**	**eternal**
不是	这	仅仅	结尾	的	生活	,	但	一个	转移	到	这	疼痛	的	永恒

[ˌretrɪ'bju:ʃ(ə)n] .

retribution	**.**
报应	.

并非仅仅是生命的终结，而是转移到永恒惩罚的痛苦之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði]['vaiəleitid] , ['θretnɪŋ] , [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [lɔː] , [ðæt] [in'vests] [sɪn][wɪð; wɪθ]

It	is	the	law	,	the	violated	,	threatening	,	immutable	law	,	that	invests	sin	with
它	是	这	法律	,	这	违反	,	威胁	,	不可更改的	法律	,	那	投资	罪	和

[ðɪs] ['fɪrf(ə)l] ['paʊər] .

this	fearful	power	.
这	可怕	力量	.

正是这条法律，这条被践踏的、具有威胁性的、不可更改的法律，赋予了罪恶以这种可怕的力量。

[vjuːd] [ɪn] [ðɪs] [laɪt] , [ðə; ði]['oʊnli] [laɪt] ['pɑːsəb(ə)l][aʊt][ʌv; əv] [kraɪst] , [deθ] [ɪn'diːd] [hæz; həz][ɪts] [stɪŋ] ,

Viewed	in	this	light	,	the	only	light	possible	out	of	Christ	,	death	indeed	has	its	sting	,
已查看	在	这	光	,	这	仅有的	光	可能的	出去	的	基督	,	死亡	的确	有	它是	蜇	,

从这个角度来看，唯有基督才能带来光明，死亡的确有其刺痛之处。

[wɪtʃ] [noʊ] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] [ɔːr][maɪnd] [kən'siːv] .

which	no	tongue	can	tell	or	mind	conceive	.
哪个	不	舌头	能	告诉	或者	头脑	构想	.

这是任何语言都无法描述，任何思想都无法想象的。

[wiː; wi] [siː] [ðen] [haʊ] [ðɪs] [stɪŋ] [ɪz] [rɪ'muːvd] [baɪ] [kraɪst] .

We	see	then	how	this	sting	is	removed	by	Christ	.
我们	看	然后	如何	这	蜇	是	已移除	经过	基督	.

由此可见，基督是如何除去这根刺的。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪm'self] .

He	took	it	upon	himself	.
他	采取	它	之上	他自己	.

他主动承担了这项工作。

[sɪn][ɪz][ɪts] [kɔːz] .

Sin	is	its	cause	.
罪	是	它是	原因	.

罪恶是其根源。

[hiː; hi] [bɔːr] ['aʊər; ɑːr][sɪnz] , [wʌz; wəz] [meɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [lɔː] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kɜːrs] , ['sʌfərd] [ænd; ənd][daɪd] ,

He	bore	our	sins	,	was	made	under	the	law	,	became	a	curse	,	suffered	and	died	,
他	钻孔	我们的	罪孽	,	曾是	制成	在下面	这	法律	,	成为	一个	诅咒	,	遭受	和	死亡	,

他背负了我们的罪孽，生于律法之下，成为咒诅，受苦受难，最终死去。

[ðə; ði][dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .

the	just	for	the	unjust	.
这	只是	为了	这	不公正	.

为不义之人伸张正义。

[hiː; hi] [ðʌs] [dis'tʃɑːdʒz] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ə'genst] [ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] .

He	thus	discharges	the	demands	of	the	law	against	the	believing	.
他	因此	排放	这	需求	的	这	法律	反对	这	相信	.

他因此解除了律法对信徒的要求。

[wʌt] [ðen] [ɪf] [ðə; ði]['weɪdʒɪz][ʌv; əv][sɪn][ɪz] [deθ] ;

What	then	if	the	wages	of	sin	is	death	;
什么	然后	如果	这	工资	的	罪	是	死亡	;

如果罪的工价乃是死，那又该怎么办呢?

[ɪz][nɑːt] " [ðə; ði][gɪft][ʌv; əv][gɑːd][ɪ'tɜːrn(ə)l][laɪf] [θruː] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] ?

is	not	"	the	gift	of	God	eternal	life	through	our	Lord	Jesus	Christ	?
是	不是	"	这	礼物	的	上帝	永恒	生活	通过	我们的	主	耶稣	基督	?

难道"上帝藉着我们的主耶稣基督所赐的永生"不正是如此吗?

" [wʌt] [ðoʊ] [deθ] [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] ['neɪtʃər] , [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] , ['stɪŋɪŋ] ,
" **What** **though** **death** **in** **its** **original** **nature** **,** **be** **the** **first** **,** **stinging** **,**
" 什么 尽管 死亡 在 它是 原来的 自然 , 是 这 第一的 , 刺痛 ,

“即便死亡在其最初的本质中，成为第一个，刺痛的，

[ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [stroʊk] [ʌv; əv]['gɑːdz] [ræθ] [rɪ'viːld] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'genst] [ɔːl] [ʌn'raitʃəsnis]
insupportable **stroke** **of** **God's** **wrath** **revealed** **from** **heaven** **against** **all** **unrighteousness**
站不住脚的 中风 的 神的 愤怒 揭晓 从 天堂 反对 全部 不义
?
?
?

这是上帝从天而降、对一切不义之人施以的无法承受的烈怒吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi] , [ðə; ði] ['sʌbstəns] , [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [deθ] ,
We **are** **delivered** **from** **the** **body** **,** **the** **substance** **,** **the** **sting** **of** **this** **death** **,**
我们 是 发表 从 这 身体 , 这 物质 , 这 蜇 的 这 死亡 ,

我们摆脱了死亡的躯体、物质和毒刺。

[θæŋks] [biː; bi][tuː; tə][gɑːd] , [θruː] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd]['dʒiːzəs] [kraɪst] .
thanks **be** **to** **God** **,** **through** **our** **Lord** **Jesus** **Christ** **.**
谢谢 是 到 上帝 , 通过 我们的 主 耶稣 基督 .

感谢上帝，藉着我们的主耶稣基督。

" [hɪz; ɪz] [blʌd] [klɛnsɪθ] [frʌm; frəm][ɔːl][sɪn] .
" **His** **blood** **cleanseth** **from** **all** **sin** **.**
" 他的 血 清洁 从 全部 罪 .

“他的宝血洗净一切罪孽。”

" ['huːsəu] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn][hɪm; ɪm] " [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː] [ˌkɑːndem'neɪʃn] , [bʌt; bət][ɪz] [pæst]
" **Whoso** **believeth** **on** **him** " **shall** **not** **come** **into** **condemnation** **,** **but** **is** **passed**
" 谁 相信 在 他 " 将 不是 来 进入 谴责 , 但 是 通过了
[frʌm; frəm] [deθ] ['ʌntəˌ'ʌntu][laɪf] ,
from **death** **unto** **life** **,**
从 死亡 到 生活 ,

“凡信他的人，不至于定罪，是已经出死入生了。”

" [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] " [nɑːt]['ʌndər] [lɔː] [bʌt; bət]['ʌndər] [greɪs] . " [ˌtuː'tuː] .
" **for** **he** **is** " **not** **under** **law** **but** **under** **grace** **.** " **2** **.**
" 为了 他 是 " 不是 在下面 法律 但 在下面 优雅 . " 2 .

因为他“不在律法之下，而是在恩典之下”。2.

[let] [ˌjuː 'es] [kən'sɪdər] ['briːfli] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'lɪvərəns] .
Let **us** **consider** **briefly** **the** **extent** **of** **this** **deliverance** **.**
让 我们 考虑 简要地 这 程度 的 这 解救 .

让我们简要地考虑一下这次拯救的范围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɜːrfɪkt] .
It **is** **perfect** **.**
它 是 完美的 .

完美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsiː 'oʊ] - [ɪk'stensɪv] [wɪð; wɪθ][sɪn][ænd; ənd][ɔːl][ɪts]['dɪzməl] [fruːts] ; [ɪf] [sɪn] [ə'baundz] ,
It **is** **co** **-** **extensive** **with** **sin** **and** **all** **its** **dismal** **fruits** **;** **if** **sin** **abounds** **,**
它 是 合作 - 广泛的 和 罪 和 全部它是 惨淡 水果 ; 如果 罪 很多 ,

它与罪恶及其所有丑恶的后果息息相关；如果罪恶盛行，

[greɪs] [dʌθ; dəθ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'baʊnd] .
grace **doth** **much** **more** **abound** **.**
优雅 确实 很多 更多的 盛产 .

恩典更是丰盛无比。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][sɪn] , [ɪn'vɑ:lvz] [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ɪts]['daɪrfəl] [ɪ'fekts] ,

The	destruction	of	sin	,	involves	the	removal	of	all	its	direful	effects	,
这	破坏	的	罪	,	涉及	这	移动	的	全部	它是	雒	效果	,

消除罪恶，意味着消除罪恶的一切可怕后果。

[ðə; ði] [hoʊl] ['gæstli] ['retənu:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

the	whole	ghastly	retinue	which	it	brings	with	it	.
这	所有的	阴森	随从	哪个	它	带来	和	它	.

以及它所带来的那群可怕的随从。

[kraɪst] [ðə; ði]['sekənd]['ædəm] [ri'stɔ:z] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)l][pər'fekʃ(ə)n] , ['glɔ:ri][ænd; ənd]

Christ	the	second	Adam	restores	us	to	the	primeval	perfection	,	glory	and
基督	这	第二	亚当	恢复	我们	到	这	原始	完美	,	荣耀	和

[blɪs] ,

bliss	,
极乐	,

基督，第二个亚当，使我们恢复到最初的完美、荣耀和幸福状态。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [lɔ:st] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑ:stəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['ædəm] .

which	we	lost	by	the	apostacy	of	the	first	Adam	.
哪个	我们	丢失的	经过	这	背教	的	这	第一的	亚当	.

这是由于第一个亚当的背教而失去的。

[ðə; ði][pɑ:rts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrestə'reɪʃn] [ɑ:r; ər] [sək'sesɪv] [ænd; ənd]['grædʒuəl] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]

The	parts	of	this	restoration	are	successive	and	gradual	,	so	that	it	is	not
这	部分	的	这	恢复	是	连续	和	逐渐地	,	所以	那	它	是	不是

['hoʊlli] ['kɔnsəˌmeɪtid] , [tɪl]

wholly	consummated	,	till
完全	完成	,	直到

这项修复工作的各个部分是循序渐进的，因此尚未完全完成，直到.....

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðə; ði]['bɑ:di][ɪz] [reɪzd] [ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði][læst] [deɪ] .

the	body	is	raised	and	glorified	at	the	last	day	.
这	身体	是	提高	和	光荣的	在	这	最后的	天	.

末日来临，身体将被复活，得享荣耀。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [fər'evər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][ʌv; əv] [tru:] [feɪθ] .

But	it	is	wholly	and	forever	secured	by	the	first	act	of	true	faith	.
但	它	是	完全	和	永远	安全	经过	这	第一的	行为	的	真的	信仰	.

但它完全且永远地受到真诚信仰的第一次行为的保障。

[fɔ:r; fər][wi:; wi][ɑ:r; ər] " ['dʒʌstɪfaɪd][baɪ] [feɪθ] .

For	we	are	"	justified	by	faith	.
为了	我们	是	"	合理的	经过	信仰	.

因为我们"因信称义"。

" [ænd; ənd] [hu:m] [gɑ:d] ['dʒʌstifaiz] , [ðem; ðəm][hi:; hi]['ɔ:lsoʊ]['glɔ:rəˌfaɪz] ,

"	And	whom	God	justifies	,	them	he	also	glorifies	,
"	和	谁	上帝	证明其合理性	,	他们	他	还	荣耀	,

"凡神所称义的，他又叫他得荣耀。"

[ænd; ənd] [nʌn] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] ['seprət] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] [ɔ:r] [plʌk]

and	none	shall	be	able	to	separate	them	from	his	love	or	pluck
和	没有任何	将	是	有能力的	到	分离	他们	从	他的	爱	或者	采摘

[ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

them	out	of	his	hands	.
他们	出去	的	他的	双手	.

谁也不能使他们与他的爱分离，谁也不能将他们从他手中夺走。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'demɪŋ] [ɔːr]['piːn(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][sɪn] ,

With	respect	to	the	condemning	or	penal	power	of	sin	,
和	尊重	到	这	谴责	或者	刑事	力量	的	罪	,

就罪恶的谴责或惩罚力量而言，

[dɪ'lɪvərəns] [ɪz]['pɜːrfɪkt][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən][tuː; tə] [kraɪst] [baɪ] [feɪθ] ,

deliverance	is	perfect	at	the	moment	of	our	union	to	Christ	by	faith	,
解救	是	完美的	在	这	片刻	的	我们的	联盟	到	基督	经过	信仰	,

当我们因信与基督联合的那一刻，救赎就完全了。

[ænd; ənd]['evər]['æftərwərd] : [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] " [noʊ] [mɔːr] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪtʃ]

and	ever	afterward	:	for	there	is	"	no	more	condemnation	to	them	which
和	曾经	之后	:	为了	那里	是	"	不	更多的	谴责	到	他们	哪个

[ɑːr; ər][ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs] .

are	in	Christ	Jesus	.
是	在	基督	耶稣	.

从此以后，因为"那些在基督耶稣里的人，就不再被定罪了"。

" [wət'evər] ['sɔrəuz] , ['sʌfərɪŋz] [ɔːr] [kə'læmitiz] ['vɪzɪt][ðə; ði] [bɪ'liːvər] ,

"	Whatever	sorrows	,	sufferings	or	calamities	visit	the	believer	,
"	任何	悲伤	,	苦难	或者	灾难	访问	这	信徒	,

无论信徒遭遇何种悲伤、痛苦或灾难，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ænd; ənd] ['penəlti] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

they	are	not	a	part	of	the	curse	and	penalty	of	the	law	.
他们	是	不是	一个	部分	的	这	诅咒	和	惩罚	的	这	法律	.

它们不属于法律的诅咒和惩罚的一部分。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tʃæˌstaɪzmənts] [sent][ɪn] ['fɑːðərli] [lʌv] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪn]

They	are	chastisements	sent	in	fatherly	love	and	faithfulness	,	and	not	in
他们	是	惩罚	发送	在	父爱	爱	和	忠诚	,	和	不是	在

['vendʒəns] ;

vengeance	;
复仇	;

这些惩罚是出于父亲般的爱和信实，而不是出于报复；

[nɑːt] ['wɪlɪŋli] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['prɑːfɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['veri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ]

not	willingly	,	but	for	our	profit	;	for	the	very	purpose	of	promoting
不是	心甘情愿	,	但	为了	我们的	利润	;	为了	这	非常	目的	的	推广

['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][sɪn] .

our	deliverance	from	sin	.
我们的	解救	从	罪	.

并非出于自愿，而是为了我们的利益；正是为了促进我们摆脱罪恶。

[æz; əz][tuː; tə][sɪn][ɪt'self] , [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [bɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː][rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [bloʊ] ,

As	to	sin	itself	,	at	the	new	birth	,	it	receives	a	mortal	blow	,
作为	到	罪	本身	,	在	这	新的	出生	,	它	接收	一个	凡人	吹	,

至于罪本身，在重生之时，它遭受了致命的打击。

[baɪ] ['biːɪŋ] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['reɪnɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['hoʊlinəs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðen] [bɔːrn]['ɪntuː]

by	being	subjected	to	a	reigning	principle	of	holiness	,	which	is	then	born	into
经过	存在	受	到	一个	统治	原则	的	圣洁	,	哪个	是	然后	出生	进入

[laɪf] ,

life	,
生活	,

通过服从于神圣的统治原则，神圣便得以在生命中诞生。

[ænd; ənd][ɪz]['evər]['wæksɪŋ][strɔːŋgər][ænd; ənd][strɔːŋgər][ʌn'tɪl][deθ] , [wen][ˌaɪ 'tiː]['ekstəˌpeɪts][ðə; ði]

and	is	ever	waxing	stronger	and	stronger	until	death	,	when	it	extirpates	the
和	是	曾经	打蜡	更强	和	更强	直到	死亡	,	什么时候	它	根除	这

[læst]['remnənt][ʌv; əv][sɪn] ,

last	remnant	of	sin	,
最后的	剩	的	罪	,

而且这种力量会不断增强，直到死亡来临，彻底根除罪恶的最后残余。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ɑːr; ər][meɪd]['pɜːrfɪkt][ɪn]['hoʊlɪnəs] .

and	the	spirits	of	the	just	are	made	perfect	in	holiness	.
和	这	烈酒	的	这	只是	是	制成	完美的	在	圣洁	.

义人的灵魂在圣洁中得以完全。

[ɔːl'ðoʊ]['evər]['daɪɪŋ] , [sɪn][ɪz]['nevər]['pɜːrfɪktli][ɪk'stɪŋkt][ɪn][ðɪs][laɪf] ;

Although	ever	dying	,	sin	is	never	perfectly	extinct	in	this	life	;
虽然	曾经	垂死	,	罪	是	绝不	完美	灭绝	在	这	生活	;

罪恶虽然终将消亡，但在今生却永远不会彻底消失；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hevɪst]['bɜːrðən]['ʌndər][wɪtʃ][ðə; ði][bɪ'liːvər][graʊnz][ɪn][ðɪs]['tæbərnækl] ;

it	is	the	heaviest	burthen	under	which	the	believer	groans	in	this	tabernacle	;
它	是	这	最重	负担	在下面	哪个	这	信徒	呻吟	在	这	圣幕	;

这是信徒在这圣殿中所承受的最沉重的负担；

[ɪts][end][ɪz][ðə; ði][swiːtəst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'lɪvərəns][wɪtʃ][deθ][brɪŋz][wɪð; wɪθ][ɪt'self] .

its	end	is	the	sweetest	part	of	the	deliverance	which	death	brings	with	itself	.
它是	结尾	是	这	最甜美的	部分	的	这	解救	哪个	死亡	带来	和	本身	.

它的终结是死亡带来的解脱中最甜蜜的部分。

[wɪð; wɪθ][rɪ'spekt][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][friːd][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd][ɪn'fɜːmətɪz]

With	respect	to	the	body	,	it	is	not	freed	from	the	pains	and	infirmities
和	尊重	到	这	身体	,	它	是	不是	自由	从	这	疼痛	和	弱点

[ɪn][ðɪs][laɪf] ,

in	this	life	,
在	这	生活	,

就身体而言，它也无法摆脱今生的痛苦和疾病。

[wɪtʃ][bɪ'lɔːŋ][tuː; tə][ɪts][freɪl][ænd; ənd]['perɪʃɪŋ]['neɪtʃər] .

which	belong	to	its	frail	and	perishing	nature	.
哪个	属于	到	它是	脆弱	和	消亡	自然	.

这是由于其脆弱易逝的本质所致。

[nɔːr][dʌz][ˌaɪ 'tiː][ɪ'skeɪp][deθ] .

Nor	does	it	escape	death	.
也不	做	它	逃脱	死亡	.

它也逃不过死亡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['renəveɪtɪd][ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd][tɪl][ðə; ði][læst][deɪ] ,

It	is	not	renovated	and	glorified	till	the	last	day	,
它	是	不是	翻新	和	光荣的	直到	这	最后的	天	,

它直到最后一刻都没有被翻新和美化。

[wen][ðə; ði]['ɑːrkˌeɪndʒəlz][trʌmp][ʃæl; ʃəl][weɪk][frʌm; frəm][ðə; ði][greɪv][ɪts]['slʌmbɝɪŋ]['tenəntri] ,

when	the	archangel's	trump	shall	wake	from	the	grave	its	slumbering	tenantry	,
什么时候	这	大天使的	王牌	将	唤醒	从	这	严重	它是	沉睡	承租人	,

当大天使的号角唤醒沉睡的亡灵，从坟墓中苏醒之时

[ðə; ði][ded][ʃæl; ʃəl][biː; bi][reɪzd][ˌɪnkə'rʌptəb(ə)l][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][tʃeɪndʒd] ;

the	dead	shall	be	raised	incorruptible	and	we	shall	be	changed	;
这	死的	将	是	提高	廉洁奉公	和	我们	将	是	已更改	;

死人要复活，成为不朽坏的，我们也要改变；

" ['aʊər; ɑːr] [vaɪl] ['bɑːdɪz] ['fæʃnd] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] ['kraɪsts] ['glɔːriəs] ['bɑːdi] ,

"	our	vile	bodies	fashioned	like	unto	Christ's	glorious	body	,
"	我们的	卑鄙的	身体	造型	喜欢	到	基督的	辉煌	身体	,

"我们卑贱的身体被塑造得像基督荣耀的身体，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [wer'baɪ] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [səb'duː] [ɔːl] [θɪŋz] ['ʌntəˌʌntu]

according	to	the	working	whereby	he	is	able	to	subdue	all	things	unto
根据	到	这	在职的	由此	他	是	有能力的	到	征服	全部	事物	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

根据他运用自身力量征服万物的运作方式。

" [bʌt; bət][æt; ət] [deθ] [ˌaɪ 'tiː] [sliːps] [ɪn]['dʒiːzəs] .

"	But	at	death	it	sleeps	in	Jesus	.
"	但	在	死亡	它	睡觉	在	耶稣	.

但死亡时，它就安息在耶稣里。

[ɪts] [peɪnz] [ɑːr; ər] [fər'evər] ['endɪd] .

Its	pains	are	forever	ended	.
它是	疼痛	是	永远	结束	.

它的痛苦已经永远结束了。

[ðə; ði] [ˌdɪsɪm'bɑːdid] ['spɪrɪt][ɪz] [ɔːl'redi] ['glɔːrɪfaɪd]

The	disembodied	spirit	is	already	glorified
这	无形的	精神	是	已经	光荣的

无形之灵已然荣耀。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ɪn]['pærədaɪs] , [ə'weɪtɪŋ] [ɪts][ˌriː'juːniən][tuː; tə][ðə; ði]['glɔːrɪfaɪd]['bɑːdi] .

with	Christ	in	Paradise	,	awaiting	its	reunion	to	the	glorified	body	.
和	基督	在	天堂	,	等待中	它是	团圆	到	这	光荣的	身体	.

与基督在天堂里，等待着与荣耀的身体重聚。

[ðʌs] [deθ] [hæz; həz][lɔːst][ɪts] [hoʊl] [stɪŋ] : [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][bɜːrθ] - [θroʊ] [ʌv; əv][æn; ən]

Thus	death	has	lost	its	whole	sting	:	nay	,	it	is	the	birth	-	throe	of	an
因此	死亡	有	丢失的	它是	所有的	蜇	:	不	,	它	是	这	出生	-	阵痛	的	一个

['endləs] ,

endless	,
无尽的	,

因此，死亡失去了它所有的毒刺：不，它是无尽生命的诞生阵痛。

['glɔːriəs] [ænd; ənd]['blɪsf(ə)l] [laɪf] .

glorious	and	blissful	life	.
辉煌	和	幸福的	生活	.

辉煌而幸福的人生。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['wɪkɪd] [siːs] [frʌm; frəm] ['trʌblɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [ɑːr; ər][æt; ət][rest] ,

There	the	wicked	cease	from	troubling	,	and	the	weary	are	at	rest	,
那里	这	邪恶	停止	从	令人不安的	,	和	这	厌倦	是	在	休息	,

在那里，恶人不再作恶，疲乏的人得享安息。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ə'nɔɪɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

undisturbed	by	the	slightest	annoying	sensation	.
未受干扰	经过	这	丝毫	恼人的	感觉	.

丝毫不受任何轻微不适感的影响。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] ['hʌŋgər] [noʊ] [mɔːr] [ænd; ənd] [θɜːrst] [noʊ] [mɔːr] ,
They **shall** **hunger** **no** **more** **and** **thirst** **no** **more** **,**
他们 将 饥饿 不 更多的 和 口渴 不 更多的 ,

他们不再饥饿，不再干渴。

[ænd; ənd] [gɑːd] [ʃæl; ʃəl] [waɪp] [ə'weɪ] [ɔːl] [terz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [aɪz] .
and **God** **shall** **wipe** **away** **all** **tears** **from** **their** **eyes** **.**
和 上帝 将 擦拭 离开 全部 眼泪 从 他们的 眼睛 .

上帝必擦去他们眼中的一切眼泪。

" ['blesɪd; blest] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ded] [ðæt] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] [frʌm; frəm] [ˌhens'fɔːrθ] , [jeɪ] , [seθ] [ðə; ði]
" **Blessed** **are** **the** **dead** **that** **die** **in** **the** **Lord** **from** **henceforth** **,** **yea** **,** **saith** **the**
" 蒙福 是 这 死的 那 死 在 这 主 从 今后 , 是的 , 赛斯说 这
['spɪrɪt] ,
Spirit **,**
精神 ,

"从今以后，那些在主里而死的人有福了，圣灵说："

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [rest] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['leibəz] , [ðer; ðər] [wɜːrks] [duː] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] . " [θriː] .
that **they** **may** **rest** **from** **their** **labors** **,** **their** **works** **do** **follow** **them** **.** **"** **3** **.**
那 他们 可能 休息 从 他们的 劳动 , 他们的 作品 做 跟随 他们 . " 3 .

使他们歇息劳作，他们的工作却伴随他们。3.

[ænd; ənd] [huː] [rɪ'siːv] [ðɪs] [stuː'pendəs] [dɪ'lɪvərəns] ?
And **who** **receive** **this** **stupendous** **deliverance** **?**
和 WHO 收到 这 惊人的 解救 ?

谁获得了这惊人的拯救?

[tuː; tə] [huːm] ['raɪtli] [bi'lɔŋz] [ðɪs] ['streɪndʒli] ['ræptʃərəs] ['aʊtbɜːrst] ,
To **whom** **rightly** **belongs** **this** **strangely** **rapturous** **outburst** **,**
到 谁 没错 属于 这 奇怪的 欣喜若狂 爆发 ,

这突如其来的狂喜爆发，究竟应该归于谁?

[wɪtʃ] [ʃedz] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] ['glɔːri] ['iːv(ə)n] ['oʊvər] [sə'pʌlkrəl] ['dɑːrknəs] ?
which **sheds** **a** **halo** **of** **glory** **even** **over** **sepulchral** **darkness** **?**
哪个 棚屋 一个 光环 的 荣耀 甚至 超过 墓穴 黑暗 ?

即使在阴森的黑暗中，也能散发出荣耀的光环?

[aɪ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːrd] ;
I **answer** **to** **those** **who** **die** **in** **the** **Lord** **;**
我 回答 到 那些 WHO 死 在 这 主 ;

我向那些在主里死去的人负责;

[aɪ] . [iː] . [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [dʒɔɪnd] [tuː; tə] [kraɪst] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['juːniən] .
i **.** **e** **.** **to** **those** **who** **are** **joined** **to** **Christ** **by** **a** **living** **union** **.**
我 . e . 到 那些 WHO 是 加入 到 基督 经过 一个 活的 联盟 .

即指那些通过活泼的联合与基督结合的人。

[ðɪs] ['juːniən] [ɪz] ['kɔnstitjuːtid] [baɪ] [feɪθ] ,
This **union** **is** **constituted** **by** **faith** **,**
这 联盟 是 构成 经过 信仰 ,

这种结合是由信仰构成的。

[wɪtʃ] [leiz] [hoʊld] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [rests] [ə'pɑːn] [kraɪst] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði]
which **lays** **hold** **of** **and** **rests** **upon** **Christ** **as** **he** **is** **offered** **to** **us** **in** **the**
哪个 躺下 抓住 的 和 休息 之上 基督 作为 他 是 提供 到 我们 在 这
['gɑːsp(ə)l] ,
gospel **,**
福音 ,

它紧紧抓住并倚靠福音中向我们启示的基督，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	gives	us	an	interest	and	participation	in	all	the	benefits	of	his
和	给予	我们	一个	兴趣	和	参与	在	全部	这	好处	的	他的

[sæl'veɪʃ(ə)n] .

salvation	.
救恩	.

并使我们有机会分享他救恩所带来的一切益处。

" [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [ɑːn][ðə; ði][sʌn] [hæθ] [ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] " — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['perɪʃ] [ɔːr] [kʌm]

"	He	that	believeth	on	the	Son	hath	everlasting	life	"	—	he	shall	not	perish	or	come
"	他	那	相信	在	这	儿子	有	永恒	生活	"	—	他	将	不是	沦	或者	来

['ɪntuː] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

into	condemnation	.
进入	谴责	.

“信子的人有永生”——他不会灭亡，也不会被定罪。

[ðə; ði][dʒʌst][ɑːr; ər] [seɪvd] [baɪ] [feɪθ] [θruː] [greɪs] — [ðeɪ] [wɔːk][baɪ] [feɪθ] — [ðeɪ] [lɪv; laɪv][baɪ] [feɪθ]

The	just	are	saved	by	faith	through	grace	—	they	walk	by	faith	—	they	live	by	faith
这	只是	是	已保存	经过	信仰	通过	优雅	—	他们	走	经过	信仰	—	他们	居住	经过	信仰

，

，

，

义人因信称义，藉着恩典得救；他们因信行事，因信生活。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'kʌm][ænd; ənd] ['traɪʌmf] [baɪ] [feɪθ] .

and	overcome	and	triumph	by	faith	.
和	克服	和	胜利	经过	信仰	.

并凭着信心战胜困难，取得胜利。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [feɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [gɑːd] .

Without	this	faith	it	is	impossible	to	please	God	.
没有	这	信仰	它	是	不可能的	到	请	上帝	.

没有这种信仰，就不可能取悦上帝。

[ˌʌnbɪ'liːf] [ɪz][ə; eɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] ; [hiː; hi] [ðæt] [bɪ'liːvɪθ] [nɑːt][ɪz] [kən'demd] [ɔːl'redi] .

Unbelief	is	a	rejection	of	Christ	;	he	that	believeth	not	is	condemned	already	.
不信	是	一个	拒绝	的	基督	;	他	那	相信	不是	是	谴责	已经	.

不信就是拒绝基督；不信的人已经被定罪了。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['daɪvərz]['sɔrts][ʌv; əv] [feɪθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [men][rɪ'laɪ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntrəst]

But	since	there	are	divers	sorts	of	faith	on	which	men	rely	for	an	interest
但	自从	那里	是	潜水员	排序	的	信仰	在	哪个	男人	依靠	为了	一个	兴趣

[ɪn] [ðɪs] [ɪn'estɪməb(ə)l] [buːn] ，

in	this	inestimable	boon	,
在	这	不可估量	恩惠	,

但是，由于人们依赖各种不同的信仰来获得这种无价的恩惠，

[wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ded] [ænd; ənd] ['spjʊriəs] , [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]

we	must	distinguish	that	which	is	dead	and	spurious	,	from	that	which	is
我们	必须	区分	那	哪个	是	死的	和	虚假的	,	从	那	哪个	是

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn] .

living	and	genuine	.
活的	和	真的	.

我们必须区分死的、虚假的和鲜活的、真实的。

[əu'mitɪŋ] [mʌtʃ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] ,

Omitting	much	that	might	be	said	on	this	topic	,
省略	很多	那	可能	是	说	在	这	话题	,

关于这个话题，还有很多可以说的，这里就不赘述了。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [əb'zɜːrv] [ðæt] [truː] [ænd; ənd] ['seɪvɪŋ] [feɪθ] [ʃoʊz] [ɪt'self][ɪn] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [wɜːrks] ,

I	will	only	observe	that	true	and	saving	faith	shows	itself	in	correspondent	works	,
我	将要	仅有的	观察	那	真的	和	保存	信仰	演出	本身	在	通讯员	作品	,

我只想指出，真正的、能使人得救的信仰会体现在相应的行为中。

[ɪn][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['hoʊli] , [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv][gɑːd] .

in	a	life	of	holy	,	conscientious	obedience	to	all	the	requirements	of	God	.
在	一个	生活	的	圣	,	尽责的	服从	到	全部	这	要求	的	上帝	.

在圣洁、虔诚地顺服上帝一切要求的生活中。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [wɜːrks] , [feɪθ] [ɪz] [dɪ'klerd] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .

Without	such	works	,	faith	is	declared	by	the	Apostle	to	be	dead	.
没有	这样的	作品	,	信仰	是	声明	经过	这	使徒	到	是	死的	.

使徒宣称，若没有这样的行为，信仰就是死的。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[jiː; ji][ɑːr; ər][maɪ] [frendz] , [sez] [kraɪst] , [ɪf] [jiː; ji][duː] [ˌwʌtsoʊ'evər] [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] .

Ye	are	my	friends	,	says	Christ	,	if	ye	do	whatsoever	I	command	you	.
叶	是	我的	朋友们	,	说道	基督	,	如果	是的	做	任何	我	命令	你	.

基督说："你们若遵行我的一切命令，就是我的朋友。"

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [feɪθ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [liːdz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [kə'mændz]

And	any	other	faith	than	that	which	leads	us	to	walk	in	all	the	commands
和	任何	其他	信仰	比	那	哪个	线索	我们	到	走	在	全部	这	命令

[ænd; ənd] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['bleɪmləs] ,

and	ordinances	of	the	Lord	blameless	,
和	法令	的	这	主	无责	,

除那使我们无可指摘地遵行主一切诫命和典章的信仰之外，任何其他的信仰都是错误的。

['gɪvz] [noʊ] ['wɔːrənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [ˌeksklə'meɪʃn] , " [oʊ] [deθ] , [wer] [ɪz][ðaɪ] [stɪŋ] !

gives	no	warrant	for	the	triumphant	exclamation	,	"	O	death	,	where	is	thy	sting	!
给予	不	保证	为了	这	凯	感叹	,	"	哦	死亡	,	在哪里	是	你的	蜇	!

这并没有为那句胜利的呼喊"哦，死亡啊，你的毒钩在哪里！"提供任何依据。

[oʊ] [greɪv] , [wer] [ɪz][ðaɪ] ['vɪktəri] !

O	grave	,	where	is	thy	victory	!
哦	严重	,	在哪里	是	你的	胜利	!

坟墓啊，你的胜利在哪里！

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] ['truːli] [bɪ'liːvɪθ] , [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [jet] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][lɪv; laɪv] ,

"	But	he	that	truly	believeth	,	though	he	were	dead	,	yet	shall	he	live	,
"	但	他	那	真的	相信	,	尽管	他	是	死的	,	然而	将	他	居住	,

"但那真信的人，虽然死了，也必复活。"

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['moʊmənts] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] [ə'dɑːpt][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['sɪmiən] :

and	in	his	dying	moments	may	with	truth	adopt	the	words	of	Simeon	:
和	在	他的	垂死	时刻	可能	和	真相	采纳	这	字	的	西蒙	:

在他临终之际，愿他真心实意地接受西缅的话：

" [lɔːrd] , [naʊ] [let] [ðaʊ] [ðaɪ] ['sɜːrvənt][dɪ'pɑːrt][ɪn] [piːs] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðaɪ][wɜːrd] ,

"	Lord	,	now	lettest	thou	thy	servant	depart	in	peace	,	according	to	thy	word	,
"	主	,	现在	测试	你	你的	仆人	离开	在	和平	,	根据	到	你的	单词	,

主啊，现在照你的话，释放你的仆人安然去世吧！

[fɔːr; fər][maɪn] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðaɪ][sæl'veɪʃ(ə)n] .

for	mine	eyes	have	seen	thy	salvation	.
为了	矿	眼睛	有	已见	你的	救恩	.

因为我的眼睛已经看见了你的救恩。

" [ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd] [wel] - ['faʊndɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [deθ] [hæz; həz] [lɔ:st] [ɪts] [stɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

"	The	full	and	well	-	founded	conviction	that	death	has	lost	its	sting	and	the
"	这	满的	和	出色地	-	创立	定罪	那	死亡	有	丢失的	它是	蜇	和	这

[greɪv] [ɪts] ['vɪktəri] ,

grave	its	victory	,
严重	它是	胜利	,

“人们完全有理由相信，死亡已经失去了它的威慑力，坟墓也失去了它的胜利力。”

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'si:st] , [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [frend] , [hu:z] ['breθləs]

with	respect	to	our	deceased	,	beloved	and	revered	friend	,	whose	breathless
和	尊重	到	我们的	死者	,	心爱	和	受人尊敬的	朋友	,	谁	喘不过气

['bɑ:di] [naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] ,

body	now	lies	before	us	,
身体	现在	谎言	前	我们	,

谨以此悼念我们已故的、挚爱的、尊敬的朋友，他已停止呼吸的遗体此刻静静地躺在我们面前。

['tʃi:fli] [ə'sweɪdʒz] [ðə; ði] [gri:f] [prə'du:st] [baɪ] [ðɪs] ['meləŋkɑ:li] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn]

chiefly	assuages	the	grief	produced	by	this	melancholy	dispensation	of	divine
主要	缓解	这	悲伤	生产	经过	这	忧郁	豁免	的	神圣的

['prɑ:vɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

主要是为了减轻这种令人悲伤的神圣天意安排所带来的悲痛。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [dɪ'fju:zd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [glu:m] , [æz; əz][waɪd] - [spred] [æz; əz][hɪz; ɪz]['ɑ:nərəb(ə)l]

It	has	diffused	a	sensation	of	gloom	,	as	wide	-	spread	as	his	honorable
它	有	扩散	一个	感觉	的	愁云	,	作为	宽的	-	传播	作为	他的	光荣的

[feɪm] .

fame	.
名声	.

它散播了一种悲凉的气氛，这种气氛与他崇高的名声一样广泛。

[bʌt; bət][wi:; wi] ['sɑ:roʊ] [nɑ:t][æz; əz] [ðoʊz] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] .

But	we	sorrow	not	as	those	without	hope	.
但	我们	悲哀	不是	作为	那些	没有	希望	.

但我们不像那些没有希望的人那样悲伤。

[hi:; hi] ['endɪd] [ə; eɪ] [kən'sɪstənt] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] ['krɪstʃən] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'ri:n] [ænd; ənd]

He	ended	a	consistent	and	exemplary	Christian	life	,	with	a	serene	and
他	结束	一个	持续的	和	典范	基督教	生活	,	和	一个	安详	和

['pi:sf(ə)l] [deθ] .

peaceful	death	.
和平	死亡	.

他一生恪守基督教教义，堪称楷模，最终安详平静地离世。

['æftər][ə; eɪ][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['paɪəti][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [baɪ][ɪts] [fru:ts] ,

After	a	life	in	which	his	piety	had	been	known	by	its	fruits	,
后	一个	生活	在	哪个	他的	虔诚	有	到过	已知	经过	它是	水果	,

他一生虔诚的信仰已通过其成果为人所知，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [deθ] [wɜ:r; wər] ['sti:lɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən]

and	when	the	signs	of	death	were	stealing	upon	him	with	an
和	什么时候	这	标志	的	死亡	是	偷窃	之上	他	和	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] ,

unexpected	and	surprising	rapidity	,
意外	和	奇怪	快速	,

当死亡的征兆以意想不到的迅猛速度悄然逼近他时，

[hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spi:di] [ˌdɪsə'lu:ʃn] ,

he	assured	me	that	in	the	prospect	of	a	speedy	dissolution	,
他	保证	我	那	在	这	前景	的	一个	迅速	溶解	,

他向我保证，在迅速解散的前景下，

[hiː; hi] [felt] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɑːnsəˈleɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈgɑːsp(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɔːŋ]

he	felt	supported	by	the	consolations	of	that	gospel	he	had	long
他	毛毡	有	经过	这	安慰	的	那	福音	他	有	长的

[prəˈfest] ,

professed	,
声称	,

他感到自己从长期以来所信奉的福音中得到了安慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈrestɪd] [ˈkɑːmli] [ɑːn] [ðæt] [ˈseɪvjər] , [huː] [hæd; həd] [ˈevər] [bɪn] , [ænd; ənd] [naʊ]

and	that	he	rested	calmly	on	that	Savior	,	who	had	ever	been	,	and	now
和	那	他	休息	平静地	在	那	救主	,	WHO	有	曾经	到过	,	和	现在

[siːmd] [pɪˈkjuːliərli] ,

seemed	peculiarly	,
似乎	奇特地	,

他平静地安息在那位救世主身上，那位救世主一直都在，而现在却显得格外不同。

[hɪz; ɪz] [ˈoʊnli] [hoʊp] .

his	only	hope	.
他的	仅有的	希望	.

他唯一的希望。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊər] [keɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [friː] [nɑːt] [ˈoʊnli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈment(ə)l]

And	when	the	dying	hour	came	,	he	seemed	free	not	only	from	the	mental
和	什么时候	这	垂死	小时	来了	,	他	似乎	自由的	不是	仅有的	从	这	精神的

[stɪŋ] ,

sting	,
蜇	,

当生命走到尽头时，他似乎不仅摆脱了精神上的痛苦，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈægəni] [ʌv; əv] [deθ] .

but	the	physical	agonies	of	death	.
但	这	身体的	痛苦	的	死亡	.

但死亡带来的肉体痛苦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pæŋ] , [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] , [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)l]

There	was	not	a	pang	,	not	a	struggle	,	not	even	a	motion	of	a	muscle
那里	曾是	不是	一个	疼痛	,	不是	一个	斗争	,	不是	甚至	一个	运动	的	一个	肌肉

,

,
,

没有一丝疼痛，没有一丝挣扎，甚至连肌肉都没有动一下。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [mɪr] [gæsp] [ʌv; əv] [ɪksˈpaɪərɪŋ] [ˈneɪtʃər] .

beyond	the	mere	gasp	of	expiring	nature	.
超过	这	仅仅	喘气	的	到期	自然	.

超越自然垂死挣扎的微弱喘息。

[soʊ] [ˈhoʊlli] [hæd; həd] [deθ] [lɔːst] [ɪts] [stɪŋ] .

So	wholly	had	death	lost	its	sting	.
所以	完全	有	死亡	丢失的	它是	蜇	.

死亡就这样彻底失去了它的威慑力。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðer; ðər] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [gluːm] :

It	was	good	to	be	there	notwithstanding	the	gloom	:
它	曾是	好的	到	是	那里	虽然	这	愁云	:

尽管天气阴沉，但能到那里去也挺好的：

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈsɜːrvənt] [ʌv; əv] [gɑːd] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ˈplæsɪdli] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [ɪn] [ˈdʒiːzəs] ,

to	see	the	venerable	servant	of	God	calmly	and	placidly	falling	asleep	in	Jesus	,
到	看	这	可敬	仆人	的	上帝	平静地	和	平静地	坠落	睡着了	在	耶稣	,

看到上帝可敬的仆人平静安详地在耶稣里安然长眠，

" [kwaɪt][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]
" quite on the verge of
" 相当 在 这 边缘 的

“几乎就要……”

[[ˌpiː ˈdʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['hev(ə)n] . "
heaven . "
天堂 . "

天堂。”

" [mɑːrk][ðə; ði]['pɜːrfɪkt][mæn] , [bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['ʌpraɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [mæn][ɪz] [piːs]
" Mark the perfect man , behold the upright , for the end of that man is peace
" 标记 这 完美的 男人 , 看哪 这 直立 , 为了 这 结尾 的 那 男人 是 和平
.
:
.

“你要留意完全人，观看正直人，因为那人最终必得平安。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] ,
" It is due to the occasion ,
" 它 是 到期的 到 这 场合 ,

这是由于场合所致，

[tuː; tə]['prez(ə)nt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['kærəktər] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [wɪl]
to present such a sketch of his life and character as the time will
到 展示 这样的 一个 草图 的 他的 生活 和 特点 作为 这 时间 将要
[pərˈmɪt] .
permit .
允许 .

在时间允许的情况下，尽可能地描绘出他的人生和性格。

[ðə; ði] [ɑːn] .
The Hon .
这 尊敬的 .

尊敬的

['rɑːdʒər] ['mɪnət] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət]['wəubən] , [mæs] . , [meɪ] - , - ,
Roger Minott Sherman was born at Woburn , Mass . , May 22 , 1773 ,
罗杰 米诺特 谢尔曼 曾是 出生 在 沃本 , 大量的 . , 可能 - , - ,

罗杰·米诺特·谢尔曼于1773年5月22日出生于马萨诸塞州沃本。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv][sɪks] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [rev] . [dʒəu'saiə] ['ʃəːmən] ,
and was the youngest of six children of Rev . Josiah Sherman ,
和 曾是 这 最小的 的 六 孩子们 的 牧师 . 约西亚 谢尔曼 ,

他是约西亚·谢尔曼牧师六个孩子中最小的一个。

[ðen] [ðə; ði] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃənəl] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðæt] [pleɪs] .
then the Congregational minister of that place .
然后 这 公理会 部长 的 那 地方 .

然后是当地公理会的牧师。

[hɪz; ɪz]['fɑːðər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn][ʌv; əv] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] ['kæptɪn] [dʒɑːn] ['ʃəːmən] ,
His father was in the fourth line of descent from Captain John Sherman ,
他的 父亲 曾是 在 这 第四 线 的 下降 从 队长 约翰 谢尔曼 ,

他的父亲是约翰·谢尔曼上尉的第四代后裔。

[huː] ['emigreitid] [frʌm; frəm] ['dɛdəm] , [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [tuː; tə] ['wɔtɜ˞ˌtaʊn] , [mæs] . , [ə'baʊt][ðə; ði] [jɪr]

who	emigrated	from	Dedham	,	in	England	,	to	Watertown	,	Mass	.	,	about	the	year
WHO	移民	从	戴德姆	,	在	英格兰	,	到	沃特敦	,	大量的	.	,	关于	这	年

-
.

1635	.
-	.

大约在 1635 年，他们从英国的德德姆移民到马萨诸塞州的沃特敦。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] .

He	was	brother	to	the	Hon	.
他	曾是	兄弟	到	这	尊敬的	.

他是尊敬的先生的兄弟。

['rɑːdʒər] ['ʃəːmən] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]

Roger	Sherman	,	who	was	one	of	the	signers	of	the	Declaration	of
罗杰	谢尔曼	,	WHO	曾是	一	的	这	签署人	的	这	宣言	的

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

Independence	,
独立	,

罗杰·谢尔曼是《独立宣言》的签署人之一。

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm'self][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [sə'lebrəti] [fɔːr; fər]

and	raised	himself	from	a	humble	condition	to	a	celebrity	for
和	提高	他自己	从	一个	谦逊的	状况	到	一个	名人	为了

['steɪtsmənʃɪp] ,

statesmanship	,
政治家风范	,

他从卑微的出身一步步成为以政治才能著称的名人。

[ðæt] ['braɪtnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][taɪm] .

that	brightens	with	the	lapse	of	time	.
那	亮	和	这	失效	的	时间	.

随着时间的流逝，它会变得越来越明亮。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][dʒʌdʒ] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz]['mɑːrθə] , ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːn] . [dʒeɪmz] ['mɪnət]

The	mother	of	Judge	Sherman	was	Martha	,	daughter	of	the	Hon	.	James	Minott
这	母亲	的	法官	谢尔曼	曾是	玛莎	,	女儿	的	这	尊敬的	.	詹姆斯	米诺特

,

,
,

谢尔曼法官的母亲是玛莎，她是尊敬的詹姆斯·米诺特先生的女儿。

[ʌv; əv]['kɑːnkɔːrd] , [mæs] . , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,

of	Concord	,	Mass	.	,	one	of	the	distinguished	men	of	his	time	,
的	和睦	,	大量的	.	,	一	的	这	杰出的	男人	的	他的	时间	,

他是马萨诸塞州康科德市人，也是他那个时代杰出的人物之一。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn][ʌv; əv] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] ['mɪnət] , [huː] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]

and	in	the	fourth	line	of	descent	from	George	Minott	,	who	was	born	in
和	在	这	第四	线	的	下降	从	乔治	米诺特	,	WHO	曾是	出生	在

['ɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

而乔治·米诺特（出生于英国）的第四代后裔是：

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['setləz] [ʌv; əv] ['dɔːtʃəstə(r)] , [mæs] . ,

was	one	of	the	first	settlers	of	Dorchester	,	Mass	.	,
曾是	一	的	这	第一的	定居者	的	多切斯特	,	大量的	.	,

他是马萨诸塞州多切斯特最早的定居者之一。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ru:lɪŋ] ['eldər][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ['θɜ:rti] ['jɪrz] .

and	a	ruling	elder	in	the	church	in	that	place	thirty	years	.
和	一个	裁决	长老	在	这	教会	在	那	地方	三十	年	.

并且是当地教会的长老，任职三十年。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [dis'tə:bənsiz] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] , [dʒʌdʒ] ['ʃɝ:mənz] ['fɑ:ðər]

Owing	to	the	disturbances	produced	by	the	Revolution	,	Judge	Sherman's	father
欠款	到	这	干扰	生产	经过	这	革命	,	法官	谢尔曼的	父亲

[rɪ'mu:vd] [ɪn] - [tu:; tə]['mɪlfərd] ,

removed	in	1775	to	Milford	,
已移除	在	-	到	米尔福德	,

由于革命带来的动乱，谢尔曼法官的父亲于1775年迁居米尔福德。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ðæt]

in	this	state	,	and	was	for	some	time	pastor	of	the	second	church	in	that
在	这	状态	,	和	曾是	为了	一些	时间	牧师	的	这	第二	教会	在	那

[taʊn] .

town	.
镇	.

在这个州，他曾担任该镇第二座教堂的牧师一段时间。

[hi:; hi] [ðens] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['gəuʃən] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,

He	thence	removed	to	Goshen	in	this	state	,
他	因此	已移除	到	歌珊	在	这	状态	,

于是他迁居到了该州的歌珊地。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] ['sevrəl] ['jɪrz] .

and	was	pastor	of	the	church	in	that	place	several	years	.
和	曾是	牧师	的	这	教会	在	那	地方	一些	年	.

并在当地教会担任牧师数年。

[hi:; hi]['faɪnəli] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə] ['wʊdˌbrɪdʒ] , [nɪr] [nu:] ['heɪv(ə)n] , [wer] [hi:; hi] [pri:tʃt] [ðə; ði]

He	finally	removed	to	Woodbridge	,	near	New	Haven	,	where	he	preached	the
他	最后	已移除	到	伍德布里奇	,	靠近	新的	避风港	,	在哪里	他	布道	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

remainder	of	his	life	,
余	的	他的	生活	,

他最终搬到了纽黑文附近的伍德布里奇，并在那里度过了余生。

[ænd; ənd] [naʊ] [laɪz] ['berid] .

and	now	lies	buried	.
和	现在	谎言	埋葬	.

如今已长眠地下。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [fɔ:r] ['oʊldɪst][wɜ:r; wər] ['dɔtɝz] , [ðə; ði] [tu:] ['jʌŋ^ist] [sʌnz] .

Of	his	children	,	the	four	oldest	were	daughters	,	the	two	youngest	sons	.
的	他的	孩子们	,	这	四	最老	是	女儿们	,	这	二	最小的	儿子们	.

他的孩子中，最大的四个是女儿，最小的两个是儿子。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [naʊ] [ded] , [dʒʌdʒ] ['ʃə:mən] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði][læst][sər'vaɪvər] .

They	are	all	now	dead	,	Judge	Sherman	having	been	the	last	survivor	.
他们	是	全部	现在	死的	,	法官	谢尔曼	拥有	到过	这	最后的	幸存者	.

他们现在都已去世，谢尔曼法官是最后一位幸存者。

[ɪn] - , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌsɪks'ti:n] , ['mɪstər] . ['ʃə:mən] ['entərd] [ðə; ði] ['sɑ:fəmɔ:r] [klæs] [ɪn]

In	1789	,	at	the	age	of	sixteen	,	Mr	.	Sherman	entered	the	Sophomore	class	in
在	-	,	在	这	年龄	的	十六	,	先生	.	谢尔曼	进入	这	大二学生	班级	在

[jeɪl] ['kɑ:lɪdʒ] .

Yale	College	.
耶鲁大学	大学	.

1789年，16岁的谢尔曼先生进入耶鲁大学二年级。

[sɪks] [wiːks] ['æftərwərdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [daɪd] , ['liːvɪŋ] [noʊ] ['prɑːpərti] , [sɪns] [hɪz; ɪz]

Six	weeks	afterwards	his	father	died	,	leaving	no	property	,	since	his
六	周	然后	他的	父亲	死亡	,	离开	不	财产	,	自从	他的

六周后，他的父亲去世了，没有留下任何财产，因为他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['ɪnkʌm] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [moʊst] ['ministəz] , [hæd; həd] [bɪn] ['berli] ['iːkwəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɜːrənt]

income	,	like	that	of	most	ministers	,	had	been	barely	equal	to	his	current
收入	,	喜欢	那	的	最多	部长们	,	有	到过	仅仅	平等的	到	他的	当前的

[ɪk'spensɪz] .

expenses	.
开支	.

和大多数牧师一样，他的收入勉强能够维持目前的开支。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'laɪd] [fɔːr; fər]

He	was	thus	deprived	of	the	means	on	which	he	had	relied	for
他	曾是	因此	被剥夺的	的	这	方法	在	哪个	他	有	依赖	为了

[dɪ'freɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [ɪk'spensɪz] .

defraying	his	college	expenses	.
支付	他的	大学	开支	.

因此，他失去了赖以支付大学费用的来源。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] ,

But	by	the	kindness	of	his	uncle	,
但	经过	这	仁慈	的	他的	叔叔	,

但多亏了他叔叔的好心，

[[ə; eɪ]] [huː] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [ænd; ənd] ['rendərd] [hɪm; ɪm] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [eɪd]

[	A	]	who	received	him	into	his	family	and	rendered	him	other	important	aid
[	一个	]	WHO	已收到	他	进入	他的	家庭	和	渲染	他	其他	重要的	援助

,

,

,

[A] 将他收留到自己家中，并给予他其他重要帮助的人，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [goʊ] [θruː] [ðə; ði]

together	with	his	own	exertions	,	he	was	enabled	to	go	through	the
一起	和	他的	自己的	努力	,	他	曾是	已启用	到	去	通过	这

[ˌækə'demɪk] [kɔːrs] .

academic	course	.
学术的	课程	.

凭借他自身的努力，他得以完成学业。

[hiː; hi] [kept] [ə; eɪ] [skuːl] [ɪn] [nuː] ['heɪv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [læst]

He	kept	a	school	in	New	Haven	during	a	considerable	portion	of	his	two	last
他	保留	一个	学校	在	新的	避风港	期间	一个	大量	部分	的	他的	二	最后的

['kɑːlɪdʒ] ['jɪrz] ,

college	years	,
大学	年	,

在他大学最后两年的大部分时间里，他都在纽黑文开办了一所学校。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'tendid] ['regjələrli] [ɔːl] [ðə; ði] ['eksərsaɪzɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] ,

and	at	the	same	time	attended	regularly	all	the	exercises	of	his	class	,
和	在	这	相同的	时间	参加	经常	全部	这	练习	的	他的	班级	,

同时，他还定期参加班级的所有练习。

[ænd; ənd]['grædʒueɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] ['stændɪŋ] .
and **graduated** **with** **a** **high** **standing** **.**
和 毕业 和 一个 高的 常设 .

并以优异成绩毕业。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [æn; ən] [ə'kædəmi] [ɪn] ['wɪnzər] ,
He **then** **took** **an** **academy** **in** **Windsor** **,**
他 然后 采取 一个 学院 在 温莎 ,

之后他进入温莎的一所学院学习。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [lɔː] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːn] . ['ɑːlɪvər] ['elzwəːθ] .
and **commenced** **the** **study** **of** **law** **under** **the** **Hon** **.** **Oliver** **Ellsworth** **.**
和 开始 这 学习 的 法律 在下面 这 尊敬的 . 奥利弗 埃尔斯沃思 .

并开始在尊敬的奥利弗·埃尔斯沃思先生的指导下学习法律。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [skuːl] [ɪn] ['lɪtʃfiːld] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv]
He **afterwards** **took** **a** **common** **school** **in** **Litchfield** **,** **and** **continued** **the** **study** **of**
他 然后 采取 一个 常见的 学校 在 利奇菲尔德 , 和 持续 这 学习 的
[lɔː] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːn] .
law **under** **the** **Hon** **.**
法律 在下面 这 尊敬的 .

之后他在利奇菲尔德的一所普通学校就读，并在尊敬的教授指导下继续学习法律。

['tæpɪŋ] [riːv] .
Tapping **Reeve** **.**
窃听 里夫 .

轻敲里夫。

[ɪn] [mɑːrtʃ] , - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['tuːtər][ɪn] [jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] ,
In **March** **,** **1795** **,** **he** **was** **appointed** **a** **tutor** **in** **Yale** **College** **,**
在 行进 , - , 他 曾是 任命 一个 导师 在 耶鲁大学 大学 ,

1795年3月，他被任命为耶鲁学院的导师。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] [klæs] [ðæt] ['grædʒueɪtɪd][ɪn] - ,
and **instructed** **the** **class** **that** **graduated** **in** **1797** **,**
和 指示 这 班级 那 毕业 在 - ,

并指导了1797届毕业生。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] ['stʌdiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːn] .
at **the** **same** **time** **pursuing** **his** **professional** **studies** **under** **the** **Hon** **.**
在 这 相同的 时间 追求 他的 专业的 研究 在下面 这 尊敬的 .

与此同时，他还在尊敬的教授指导下进行专业学习。

['sɪmiən] ['bɔːldwɪn] , [huː] [stɪl] [aʊt'lɪvz] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['beriəl]
Simeon **Baldwin** **,** **who** **still** **outlives** **his** **pupil** **,** **and** **is** **here** **to** **attend** **his** **burial**
西蒙 鲍德温 , WHO 仍然 活得更久 他的 瞳孔 , 和 是 这里 到 出席 他的 葬礼
.
:
.

西蒙·鲍德温比他的学生活得更久，他今天来参加他的葬礼。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] .
In **his** **own** **class** **in** **college** **were** **several** **distinguished** **men** **.**
在 他的 自己的 班级 在 大学 是 一些 杰出的 男人 .

他在大学班上有好几位杰出人士。

[ðə; ði] [klæs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'strʌktɪd] ['ɔːlsoʊ] ['nʌmbərz] ['sevrəl] ['emɪnənt] [neɪmz] .
The **class** **which** **he** **instructed** **also** **numbers** **several** **eminent** **names** **.**
这 班级 哪个 他 指示 还 数字 一些 杰出 姓名 .

他教的班级里还有几位知名人士。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]['tuːtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [sək'sesf(ə)l] .

In	the	office	of	tutor	he	was	peculiarly	successful	.
在	这	办公室	的	导师	他	曾是	奇特地	成功的	.

他在家庭教师办公室里表现得格外成功。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ri'laiŋ] [ɑːn] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ɔːr][ˌmædʒɪ'stɪriəl] ['ɛrz] [tuː; tə][geɪn][æn; ən] [ə'sendənsi]

Instead	of	relying	on	official	authority	or	magisterial	airs	to	gain	an	ascendency
反而	的	依靠	在	官方的	权威	或者	权威的	播出	到	获得	一个	优势

['oʊvər][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,

over	his	pupils	,
超过	他的	学生	,

他并没有依靠官方权威或官僚作风来获得对学生的支配权，

[hiː; hi] ['ræðər] [wʌn] [ðer; ðər] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] [baɪ][ðə; ði][ə'bɪləti][ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv]

he	rather	won	their	respect	and	esteem	by	the	ability	and	faithfulness	of
他	相当	韩元	他们的	尊重	和	尊重	经过	这	能力	和	忠诚	的

[hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ,

his	instructions	,
他的	指示	,

他凭借出色的能力和忠实的指示赢得了他们的尊重和敬重。

[ðə; ði] [bɪ'nɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌstnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪn] .

the	benignity	of	his	manners	,	and	the	justness	of	his	discipline	.
这	仁慈	的	他的	礼仪	,	和	这	公正	的	他的	纪律	.

他为人温和，管教公正。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊər] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] , ['mæstərɪŋ][ðə; ði] [prə'faʊnd] ,

His	extraordinary	power	of	disentangling	the	intricate	,	mastering	the	profound	,
他的	非凡的	力量	的	解开	这	错综复杂	,	掌握	这	深刻的	,

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [əb'skjʊr] [pleɪn] ,

and	making	the	obscure	plain	,
和	制作	这	朦胧	清楚的	,

他拥有非凡的能力，能够理清错综复杂的问题，掌握深奥的理论，并将晦涩难懂的事物变得简单明了。

[kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [mʌst; məst][hæv; həv] ['rendərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]

combined	with	a	rare	faculty	of	expression	,	must	have	rendered	him	a
合并	和	一个	稀有的	学院	的	表达	,	必须	有	渲染	他	一个

[moʊst]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪn'strʌktər] .

most	able	and	brilliant	instructor	.
最多	有能力的	和	杰出的	讲师	.

再加上他罕见的表达能力，这必定使他成为一位非常有能力、才华横溢的教师。

['æftər]['hoʊldɪŋ] [ðɪs] ['ɑːfɪs] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

After	holding	this	office	somewhat	more	than	a	year	,	he	resigned	it	,	and
后	保持	这	办公室	有些	更多的	比	一个	年	,	他	辞职	它	,	和

[ɪn] [meɪ] ,

in	May	,
在	可能	,

在担任该职务一年多后，他于五月份辞职。

- , [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːr][ɪn]

1796	,	was	admitted	to	the	bar	in
-	,	曾是	承认	到	这	酒吧	在

1796年，获准成为律师。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[nuː] ['heɪv(ə)n] .
New Haven .
新的 避风港 .

纽黑文。

[hiː; hi] [ðen] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] ['lɔɪər] [æt; ət] ['nɔːwɔːk] .
He then established himself as a practicing lawyer at Norwalk .
他 然后 已确立的 他自己 作为 一个 练习 律师 在 诺沃克 .

随后，他在诺沃克成为了一名执业律师。

[ɑːn]['dɛk] . - , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['guːld] ,
On Dec . 13 , of the same year , he was married to Miss Elizabeth Gould ,
在 12月 . - , 的 这 相同的 年 , 他 曾是 已婚 到 错过 伊丽莎白 古尔德 ,

同年12月13日，他与伊丽莎白·古尔德小姐结婚。

['dɔːtər] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
daughter of Dr . Wm .
女儿 的 博士 . 威廉 .

威廉博士的女儿

['guːld] , [ðen] [ʌv; əv] [nuː] ['heɪv(ə)n] , ['priːviəsli] [ʌv; əv] ['brænfɚd] , ['sɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dʒʌdʒ]
Gould , then of New Haven , previously of Branford , sister of the late Judge
古尔德 , 然后 的 新的 避风港 , 之前 的 布兰福德 , 姐姐 的 这 晚的 法官
['guːld] [ʌv; əv] ['lɪtʃfiːld] ,
Gould of Litchfield ,
古尔德 的 利奇菲尔德 ,

古尔德，当时居住在纽黑文，此前居住在布兰福德，是已故利奇菲尔德法官古尔德的妹妹。

[huː] ['æftər][ə; eɪ] ['hæpi] ['kɑːndʒəg(ə)l]['juːniən][ʌv; əv]['fɔːrti] [eɪt] ['jɪrz] , [nɪr] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
who after a happy conjugal union of forty eight years , near half a century ,
WHO 后 一个 快乐的 夫妻 联盟 的 四十 八 年 , 靠近 一半 一个 世纪 ,

他们幸福地携手走过了四十八年的婚姻生活，近半个世纪，

[ɪz] [stɪl] [sperd] [tuː; tə] [mɔːrn] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .
is still spared to mourn his loss .
是 仍然 幸存 到 哀悼 他的 损失 .

仍然有机会哀悼他的离世。

[ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['tʃɪldrən] , [twɪn] [sʌnz] [ʌv; əv] [haɪ] ['prɑːmɪs] ;
They had but two children , twin sons of high promise ;
他们 有 但 二 孩子们 , 双 儿子们 的 高的 承诺 ;

他们只有两个孩子，是一对前途无量的双胞胎儿子；

[bʌt; bət][baɪ][æn; ən][ɪn'skruːtəb(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [trʌst]
but by an inscrutable Providence they were cut down , and as we trust
但 经过 一个 难以捉摸 普罗维登斯 他们 是 切 向下 , 和 作为 我们 相信
, [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] [ɪn]['dʒiːzəs] .
, are sleeping in Jesus .
, 是 睡眠 在 耶稣 .

但出于神秘莫测的天意，他们被消灭了，我们相信，他们现在安息在耶稣里。

[ɪn] - [hiː; hi] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
In 1807 he removed to this place ,
在 - 他 已移除 到 这 地方 ,

1807年他迁居至此。

[wer] [hiː; hi][hæz; həz] [sɪns] [ri'zaidid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv] [nɪr] ['fɔːrti] ['jɪrz] ;
where he has since resided for a term of near forty years ;
在哪里 他 有 自从 居住地 为了 一个 学期 的 靠近 四十 年 ;

此后他一直居住在那里，至今已近四十年；

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [soʊ][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]['pʌblɪk] ['ɪntrəsts] ,

and	has	become	so	identified	with	all	our	social	and	public	interests	,
和	有	变得	所以	已识别	和	全部	我们的	社会的	和	民众	兴趣	,

并已与我们所有的社会和公共利益紧密联系在一起，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sfɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['di:pli] [ænd; ənd] [ɪn'tensli] [felt] .

that	there	is	no	sphere	in	which	his	loss	will	not	be	deeply	and	intensely	felt	.
那	那里	是	不	领域	在	哪个	他的	损失	将要	不是	是	深	和	强烈地	毛毡	.

他的离世，无论在哪个领域，都会给人们带来深深的悲痛和强烈的感受。

['mɪstər] . ['ʃə:mən] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [pər'su:d] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] [lɔ:] ,

Mr	.	Sherman	had	not	long	pursued	the	practice	of	law	,
先生	.	谢尔曼	有	不是	长的	追击	这	实践	的	法律	,

谢尔曼先生从事律师职业的时间并不长。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ʌn'taɪərɪŋ] ['ɪndəstri] [reɪzd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ðæt] [haɪ]

before	his	powerful	intellect	and	untiring	industry	raised	him	to	that	high
前	他的	强大的	智力	和	不懈	行业	提高	他	到	那	高的

['emɪnəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

eminence	in	his	profession	,
卓越	在	他的	职业	,

在凭借其强大的智慧和不懈的努力，他在专业领域取得如此卓越的成就之前，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['gɪv(ə)n] ['prɑ:mɪs] .

of	which	he	had	already	given	promise	.
的	哪个	他	有	已经	给定	承诺	.

他之前已经做出过承诺。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

He	realized	the	most	sanguine	anticipations	of	his	friends	.
他	已实现	这	最多	乐观	预期	的	他的	朋友们	.

他实现了朋友们最乐观的预期。

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒʊrɪst][hi:; hi][hæd; həd][fju:] ['i:kwəlz] , [ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ][su:'pɪriər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

As	a	jurist	he	had	few	equals	,	and	scarcely	a	superior	in	the	country	.
作为	一个	法学家	他	有	很少	等于	,	和	几乎	一个	优越的	在	这	国家	.

作为法学家，他鲜有匹敌者，在全国也几乎无人能出其右。

[waɪl] [hi:; hi][moʊst] [ɪk'sɛld] [ɪn] ['hændlɪŋ] [əb'stru:s] , ['meɪzi] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [lɔ:] ,

While	he	most	excelled	in	handling	abstruse	,	mazy	questions	of	law	,
尽管	他	最多	表现出色	在	处理	奥	,	迷宫	问题	的	法律	,

他最擅长处理深奥复杂的法律问题，

[hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst][ræŋk][ɪn] [wət'evər] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

he	maintained	the	very	first	rank	in	whatever	belongs	to	his	profession	.
他	维持	这	非常	第一的	秩	在	任何	属于	到	他的	职业	.

他在自己的专业领域始终保持着第一名的地位。

[hɪz; ɪz]['li:g(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] , [hɪz; ɪz]['lɑ:dʒɪk(ə)l] [skɪl] , [hɪz; ɪz] [haɪ] [pər'sweɪsɪv] ['paʊɚz] , [hɪz; ɪz]

His	legal	knowledge	,	his	logical	skill	,	his	high	persuasive	powers	,	his
他的	合法的	知识	,	他的	逻辑	技能	,	他的	高的	有说服力的	权力	,	他的

[kə'mændɪŋ] ['eləkwəns] ,

commanding	eloquence	,
指挥	口才	,

他的法律知识、逻辑思维能力、极强的说服力、雄辩的口才，

[hɪz; ɪz] [ʌn'wɪrid] ['ɪndəstri] , [hɪz; ɪz] ['feɪθflnəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['klaɪənts] ,

his	unwearied	industry	,	his	faithfulness	to	his	clients	,
他的	不知疲倦	行业	,	他的	忠诚	到	他的	客户	,

他孜孜不倦的勤奋，他对客户的忠诚，

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [sək'ses] [ænd; ənd] [sə'lebrəti] [ɪn] ['evri] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv]['liːg(ə)l]
gave **him** **the** **highest** **success** **and** **celebrity** **in** **every** **department** **of** **legal**
给予 他 这 最高 成功 和 名人 在 每一个 部门 的 合法的
['præktɪs] ,
practice **,**
实践 ,

这让他在法律实践的各个领域都获得了极高的成功和声望。

[ə'træktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ['bɪznəs] [ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kauntiz] [ʌv; əv][ðə; ði]
attracted **to** **him** **an** **overflowing** **business** **in** **this** **and** **other** **counties** **of** **the**
吸引 到 他 一个 溢出 商业 在 这 和 其他 县 的 这
[steɪt] ,
state **,**
状态 ,

他为本州及其他县带来了大量业务。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][led][tuː; tə][ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɜːrvɪsɪz][ɪn] [greɪt] ['keɪsɪz][ɪn] ['ʌðər] [steɪts] .
and **often** **led** **to** **a** **demand** **for** **his** **services** **in** **great** **cases** **in** **other** **states** **.**
和 经常 引领 到 一个 要求 为了 他的 服务 在 伟大的 案例 在 其他 各州 .

这往往导致其他州的重大案件也需要他的服务。

['seldəm] [dʌz] [ðə; ði][bɑːr] ['sʌfər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][soʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æn; ən]['ɔːrnəmənt] .
Seldom **does** **the** **bar** **suffer** **the** **loss** **of** **so** **distinguished** **an** **ornament** **.**
很少 做 这 酒吧 遭受 这 损失 的 所以 杰出的 一个 装饰品 .

酒吧很少会失去如此杰出的装饰品。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - ['mɪstər] . ['ʃəːmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [brəntʃ]
From **1814** **to** **1818** **Mr** **.** **Sherman** **was** **a** **member** **of** **the** **upper** **branch**
从 - 到 - 先生 . 谢尔曼 曾是 一个 成员 的 这 上 分支
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [steɪt] ['ledʒɪsleɪtʃər] ,
of **our** **state** **legislature** **,**
的 我们的 状态 立法机关 ,

从1814年到1818年，谢尔曼先生是我们州立法机构上议院的成员。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
in **which** **he**
在 哪个 他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːz] , ['pɑːləsi][ænd; ənd]
distinguished **himself** **by** **his** **thorough** **knowledge** **of** **the** **laws** **,** **policy** **and**
杰出的 他自己 经过 他的 彻底 知识 的 这 法律 , 政策 和
[ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,
institutions **of** **the** **state** **,**
机构 的 这 状态 ,

他因对国家法律、政策和制度的透彻了解而脱颖而出。

[hɪz; ɪz] ['mæstəri] [ʌv; əv][ɔːl]['sʌbdʒekts] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [haɪ] ['paʊər] [ɪn] [dɪ'beɪt] , [hɪz; ɪz]
his **mastery** **of** **all** **subjects** **under** **discussion** **,** **his** **high** **power** **in** **debate** **,** **his**
他的 精通 的 全部 主题 在下面 讨论 , 他的 高的 力量 在 辩论 , 他的
[ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,
assiduous **attention** **to** **business** **,**
刻苦 注意力 到 商业 ,

他对所有讨论主题的精通，他在辩论中展现出的强大能力，以及他对业务的勤勉专注，

[hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːtɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

his	patriotic	devotion	to	the	welfare	of	the	people	.
他的	爱国	虔诚	到	这	福利	的	这	人们	.

他对人民福祉的爱国奉献。

[ðoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['membər] , [hiː; hi][roʊz]['ræpɪdli][tuː; tə][æn; ən] [ə'sendənt] ['ɪnfluəns] .

Though	among	the	younger	members	,	he	rose	rapidly	to	an	ascendant	influence	.
尽管	之中	这	年轻	成员	,	他	玫瑰	快速	到	一个	上升	影响	.

尽管他年纪较轻，但他迅速崛起，成为举足轻重的人物。

[ɪn] - ,

In	1814	,
在	-	,

1814年，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [baɪ][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ə; eɪ] ['delɪgət] [tuː; tə][ðə; ði]

he	was	chosen	by	the	legislature	of	this	state	a	delegate	to	the
他	曾是	选定	经过	这	立法机关	的	这	状态	一个	代表	到	这

[kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɪŋglənd] [steɪts] ,

convention	of	the	New	England	states	,
习俗	的	这	新的	英格兰	各州	,

他被本州立法机关选为新英格兰各州制宪会议的代表。

[ə'sembld] [æt; ət]['hɑːrtfərd] ,

assembled	at	Hartford	,
组装	在	哈特福德	,

在哈特福德集结，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [di'vaizɪŋ] ['meʒərz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eksɪdʒənsi]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]

for	the	purpose	of	devising	measures	suited	to	the	exigency	into	which	they
为了	这	目的	的	设计	措施	适合	到	这	紧急情况	进入	哪个	他们

[wɜːr; wər] [brɔːt] [baɪ][ðə; ði][wɔːr] .

were	brought	by	the	war	.
是	带来	经过	这	战争	.

为了制定适合战争所带来的紧急情况的措施。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][taɪm][nɔːr][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] [ðæt] [kən'venʃ(ə)n] .

This	is	not	the	time	nor	the	place	to	discuss	the	merits	of	that	convention	.
这	是	不是	这	时间	也不	这	地方	到	讨论	这	优点	的	那	习俗	.

现在既不是讨论该大会优劣的时候，也不是讨论其优劣的场合。

[ðɪs] [haʊ'evər] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] , [ðæt] [nuː] ['ɪŋglənd] [sent][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['tʃɔɪsəst] , [moʊst]

This	however	is	undeniable	,	that	New	England	sent	to	it	her	choicest	,	most
这	然而	是	无可否认	,	那	新的	英格兰	发送	到	它	她	精选	,	最多

['gɪftɪd] ,

gifted	,
天才	,

然而，不可否认的是，新英格兰向那里输送了她最优秀、最有天赋的人才。

['trʌstɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːnərd] ['steɪtsmən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [seɪ]

trusted	,	and	honored	statesmen	;	and	that	whatever	impartial	history	may	say
可信	,	和	荣幸	政治家	;	和	那	任何	公正	历史	可能	说

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] ,

of	the	wisdom	of	the	movement	,
的	这	智慧	的	这	移动	,

值得信赖和尊敬的政治家；无论公正的历史如何评价这场运动的智慧，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prə'naʊns] [ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] [pjʊr] [ænd; ənd][ˌpeɪtri'ɑːtɪk] .

it	will	pronounce	their	intentions	pure	and	patriotic	.
它	将要	发音	他们的	意图	纯的	和	爱国	.

这将表明他们的意图纯洁且爱国。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] . [ˈʃəːmən] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [held] ,

It	is	proof	of	the	estimation	in	which	Mr	.	Sherman	was	already	held	,
它	是	证明	的	这	估算	在	哪个	先生	.	谢尔曼	曾是	已经	握住	,

这证明了人们对谢尔曼先生的评价是正确的。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tuː; tə] [ber] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [wɪtʃ] [nuː] [ˈɪŋglənd] [wʊd]

that	he	was	selected	to	bear	responsibilities	which	New	England	would
那	他	曾是	已选	到	熊	职责	哪个	新的	英格兰	会

[kənˈfaɪd][tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][hɜːr; hər][moʊst][traɪd][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][men] .

confide	to	none	but	her	most	tried	and	able	men	.
信任	到	没有任何	但	她	最多	尝试	和	有能力的	男人	.

他被选中承担新英格兰只会委以重任、只交给最久经考验、最有能力的人的责任。

[ɪn] [ðɪs] ['gæləksi][ʌv; əv] ['emɪnənt] ['steɪtsmən] [hiː; hi] [ʃoʊn] [æz; əz] ['elsˌwer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

In	this	galaxy	of	eminent	statesmen	he	shone	as	elsewhere	with	his	own
在	这	星系	的	杰出	政治家	他	闪耀	作为	别处	和	他的	自己的

[pɪˈkjuːliər] ['lʌstər] .

peculiar	lustre	.
奇特	光泽	.

在这群杰出的政治家之中，他如同在其他地方一样，以其独特的光辉熠熠生辉。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] , ['ɑːbdʒekts] , [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] ,

Of	the	nature	,	objects	,	and	doings	of	the	convention	,
的	这	自然	,	对象	,	和	行为	的	这	习俗	,

关于大会的性质、目的和活动，

[hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ɪn] [kɔːrt] , ['ʌndər][ðə; ði]

he	has	given	a	detailed	account	as	a	witness	in	court	,	under	the
他	有	给定	一个	详细的	帐户	作为	一个	证人	在	法庭	,	在下面	这

[riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] [ʌv; əv][æn; ən] [oʊθ] ,

responsibilities	of	an	oath	,
职责	的	一个	誓言	,

他已在法庭上作为证人，按照宣誓后的责任，提供了详细的证词。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] .

which	has	been	published	to	the	world	.
哪个	有	到过	已发布	到	这	世界	.

已向全世界发布。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] ,

From	1818	to	1839	he	was	almost	wholly	devoted	to	his	profession	,
从	-	到	-	他	曾是	几乎	完全	奉献	到	他的	职业	,

[ænd; ənd][held][noʊ]['pʌblɪk] ['ɑːfɪs] ,

and	held	no	public	office	,
和	握住	不	民众	办公室	,

从1818年到1839年，他几乎全身心投入到自己的职业中，没有担任任何公职。

[ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [ˌreprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] [ɪn][ðə; ði]

except	that	he	was	occasionally	a	representative	of	his	own	town	in	the
除了	那	他	曾是	偶尔	一个	代表	的	他的	自己的	镇	在	这

['ledʒɪsleɪtʃər] .

legislature	.
立法机关	.

但他偶尔也会代表他所在的城镇参加立法机构的会议。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [haʊˈevər] [wɪˈðaʊt] ['ɪntrəst] [ɪn] , [ɔːr] ['ɪnfluəns] [əˈpɑːn] , [ðə; ði][ˌledʒɪsˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	was	not	however	without	interest	in	,	or	influence	upon	,	the	legislation	of
他	曾是	不是	然而	没有	兴趣	在	,	或者	影响	之上	,	这	立法	的

[ðə; ði] [steɪt] .

the	state	.
这	状态	.

然而，他对国家的立法并非毫无兴趣或影响力。

[hiː; hi][əˈrɪdʒɪneɪtɪd][ænd; ənd] [drɑːftid] ['meni] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [lɔːz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] ['ɪnrɔːt]

He	originated	and	drafted	many	important	laws	,	which	have	become	inwrought
他	起源于	和	起草	许多	重要的	法律	,	哪个	有	变得	锻造

['ɪntuː][hɜːr; hər] [fɪkst] ['pɑːləsi] .

into	her	fixed	policy	.
进入	她	固定的	政策	.

他制定并起草了许多重要法律，这些法律已经融入到她的既定政策中。

[moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [hæv; həv] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ; [tend][tuː; tə]

Most	of	these	have	reference	to	the	administration	of	justice	;	tend	to
最多	的	这些	有	参考	到	这	行政	的	正义	;	趋向	到

[əˈbrɪdʒ]

abridge
删节

这些大多与司法行政有关；往往有所删减。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðə; ði][kɔːst][ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] [æt; ət] [lɔː] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

the	cost	and	delay	involved	in	vindicating	our	rights	at	law	;	and	to
这	成本	和	延迟	涉及	在	证明清白	我们的	权利	在	法律	;	和	到

[əˈbɑːlɪʃ] ['kʌmbrəs] [fɔːrˈmælətiz] ,

abolish	cumbrous	formalities	,
取消	笨重的	手续	,

维护我们合法权益所涉及的成本和延误；以及废除繁琐的程序手续，

[wɪtʃ] [dɪ'fiːt] [ɔːr] [ɪmˈbærəs] [ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

which	defeat	or	embarrass	the	attainment	of	justice	.
哪个	击败	或者	尴尬	这	素养	的	正义	.

这会阻碍或妨碍正义的实现。

[ɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] [dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [suːˈpɪriər] [kɔːrt] ,

In	1839	,	he	was	chosen	Judge	of	the	Superior	Court	,
在	-	,	他	曾是	选定	法官	的	这	优越的	法庭	,

1839年，他当选为高等法院法官。

[ænd; ənd][əˈsoʊsieɪt; əˈsoʊʃieɪt][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [suˈpriːm] [kɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rɪˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['erərz]

and	Associate	Judge	of	the	Supreme	Court	for	the	revision	of	errors
和	联系	法官	的	这	最高	法庭	为了	这	修订	的	错误

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] .

in	this	state	.
在	这	状态	.

以及本州最高法院负责错误复核的副法官。

[ðɪs] ['steɪʃ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪtɪd] [tuː; tə][əˈdɔːrn] .

This	station	he	was	preëminently	fitted	to	adorn	.
这	车站	他	曾是	卓越的	适配	到	装饰	.

他非常适合担任这个职位。

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [rer] ['liːg(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] , ['lɑːdʒɪk(ə)l]['ækjəmən] , ['ɛkspəːtnis] [ɪn][ðə; ði]

He	brought	to	it	rare	legal	learning	,	logical	acumen	,	expertness	in	the
他	带来	到	它	稀有的	合法的	学习	,	逻辑	敏锐	,	专业技能	在	这

['præktɪs] [ʌv; əv] [lɔː] ,

practice	of	law	,
实践	的	法律	,

他带来了罕见的法律学识、逻辑思维能力和丰富的法律实践经验。

[ˌʌn'bendɪŋ] [ɪn'tegrəti] , [ʌn'taɪərɪŋ] ['ɪndəstri] , [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd]
unbending **integrity** **,** **untiring** **industry** **,** **a** **commanding** **person** **,** **a** **dignified** **and**
不屈 正直 , 不懈 行业 , 一个 指挥 人 , 一个 凝重 和
['kɜːrtiəs] [ə'dres] .
courteous **address** **.**
有礼貌 地址 .

正直不阿，勤奋不息，气度非凡，举止优雅有礼。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ]
I **need** **not** **say** **that** **he** **filled** **the** **office** **with** **honor** **to** **himself** **and** **advantage**
我 需要 不是 说 那 他 已填 这 办公室 和 荣誉 到 他自己 和 优势
[tuː; tə] [ðə; ði] [steɪt] .
to **the** **state** **.**
到 这 状态 .

无需赘言，他出色地履行了职责，为自己赢得了荣誉，也为国家带来了利益。

[hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['erərz] ,
His **written** **opinions** **in** **the** **Court** **of** **Errors** **,**
他的 书面 意见 在 这 法庭 的 错误 ,

他在高等法院发表的书面意见，

['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [ænd; ənd] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'netɪkət] [rɪ'pɔːrts] ,
published **in** **the** **thirteenth** **and** **fourteenth** **volumes** **of** **the** **Connecticut** **Reports** **,**
已发布 在 这 第十三 和 第十四 卷 的 这 康涅狄格州 报告 ,
[wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] , [ə'læs] !
will **speak** **for** **themselves** **;** **and** **,** **alas** **!**
将要 说话 为了 他们自己 ; 和 , 唉 !

刊登于《康涅狄格州报告》第十三卷和第十四卷的内容本身就能说明一切；唉！

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [left]
are **the** **most** **important** **monuments** **of** **his** **great** **intellect** **which** **he** **has** **left**
是 这 最多 重要的 纪念碑 的 他的 伟大的 智力 哪个 他 有 左边
[tuː; tə] [pɑː'sterəti] .
to **posterity** **.**
到 后人 .

这些都是他留给后世的，体现他伟大智慧的最重要丰碑。

[ɪn] [meɪ] , - , [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ðɪs] ['ɑːfɪs] , [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ɪl] [helθ] .
In **May** **,** **1842** **,** **he** **resigned** **this** **office** **,** **on** **account** **of** **ill** **health** **.**
在 可能 , - , 他 辞职 这 办公室 , 在 帐户 的 患病的 健康 .

1842年5月，他因健康原因辞去了这一职务。

[sɪns] [ðæt] ['pɪriəd] , [hiː; hi] [hæz; həz] [pæst] [hɪz; ɪz] [taɪm] ['tʃiːfli] [ɪn] [də'mestɪk] [rɪ'taɪərmənt] ,
Since **that** **period** **,** **he** **has** **passed** **his** **time** **chiefly** **in** **domestic** **retirement** **,**
自从 那 时期 , 他 有 通过了 他的 时间 主要 在 国内的 退休 ,

自那时起，他主要在家中安享晚年。

[æz; əz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn'fɜːmətɪz] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [niːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒiːniəl] [sə'pɔrts]
as **increasing** **infirmities** **have** **increased** **his** **need** **of** **those** **genial** **supports**
作为 增加 弱点 有 增加 他的 需要 的 那些 和蔼可亲 支持
[ænd; ənd] ['sɔlɪsiz] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [hoʊm] .
and **solaces** **which** **can** **only** **be** **found** **in** **the** **bosom** **of** **home** **.**
和 安慰剂 哪个 能 仅有的 是 成立 在 这 怀 的 家 .

随着身体状况的恶化，他越来越需要那些只有在家庭的怀抱中才能找到的温暖支持和慰藉。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [hæz; həz] [bɪn] ['grædʒuəli] ['gɪvɪŋ] [weɪ] , [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] ['wʌndərfəli]
While **his** **body** **has** **been** **gradually** **giving** **way** **,** **his** **intellect** **has** **wonderfully**
尽管 他的 身体 有 到过 逐步地 给予 方式 , 他的 智力 有 太棒了
[ri'teind] [ɪts] ['prɪstiːn] ['klɪrnəs] ,
retained **its** **pristine** **clearness** **,**
保留 它是 纯净无瑕 清晰度 ,

虽然他的身体逐渐衰弱，但他的思维却奇迹般地保持着清澈的头脑。

['vɪgər][ænd; ənd][ˌiːlæ'stɪsəti] .
vigor **and** **elasticity** **.**
活力 和 弹性 .

活力和弹性。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['skersli] [bɪn] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [di'keiz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
It **has** **scarcely** **been** **affected** **by** **the** **decays** **of** **age** **.**
它 有 几乎 到过 做作的 经过 这 衰变 的 年龄 .

它几乎没有受到岁月侵蚀的影响。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɑːrˌtɪkju'leɪʃn] ,
To **the** **last** **,** **so** **far** **as** **he** **had** **the** **power** **of** **articulation** **,**
到 这 最后的 , 所以 远的 作为 他 有 这 力量 的 关节 ,

直到最后，只要他还能清晰表达，

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [siːz] [ɔːl]['sʌbdʒekts] [ðæt] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌntɪd]
his **mind** **appeared** **to** **seize** **all** **subjects** **that** **came** **before** **it** **,** **with** **its** **wonted**
他的 头脑 出现 到 抢占 全部 主题 那 来了 前 它 , 和 它是 惯常
[græsp] .
grasp **.**
抓牢 .

他的思维似乎能像往常一样牢牢抓住摆在眼前的一切事物。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪlnəs] , [wɪtʃ] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['ræpɪdli][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wɜːrst] [fɪrz] [ʌv; əv]
After **a** **short** **illness** **,** **which** **reduced** **him** **more** **rapidly** **than** **the** **worst** **fears** **of**
后 一个 短的 疾病 , 哪个 减少 他 更多的 快速 比 这 最差 恐惧 的
[hɪz; ɪz] [frendz] ,
his **friends** **,**
他的 朋友们 ,

一场短暂的疾病过后，他的病情恶化速度比朋友们最担心的还要快。

[hiː; hi][daɪd] , ['dɛk] . - , - , [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv]['sev(ə)nti][wʌn] ['jɪrz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [mʌnθs]
he **died** **,** **Dec** **.** **30** **,** **1844** **,** **at** **the** **age** **of** **seventy** **one** **years** **and** **seven** **months**
他 死亡 , 12月 . - , - , 在 这 年龄 的 七十 一 年 和 七 几个月
.
:
.

他于 1844 年 12 月 30 日去世，享年 71 岁零 7 个月。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ə'tempt] [ə; eɪ] [briːf] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
I **will** **now** **attempt** **a** **brief** **delineation** **of** **his** **character** **.**
我 将要 现在 试图 一个 简短的 界定 的 他的 特点 .

接下来我将尝试简要描述他的性格。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl'redi] [ɪm'plaɪd] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri]
His **intellect** **,** **as** **has** **been** **already** **implied** **,** **was** **naturally** **of** **extraordinary**
他的 智力 , 作为 有 到过 已经 暗示 , 曾是 自然 的 非凡的
['paʊər] , [in'vigəreitid][baɪ] ['θɜːroʊ] ['dɪsəplɪn] ,
power **,** **invigorated** **by** **thorough** **discipline** **,**
力量 , 精神焕发 经过 彻底 纪律 ,

经不断练习磨砺，经辛勤劳作储存。

[['ʃaːpənd] [baɪ]['kɑːnstənt]['eksərsaɪz] , [wel] [stɔːrd] [baɪ] [ləˈbɔːriəs]
sharpened **by** **constant** **exercise** **,** **well** **stored** **by** **laborious**
锋利 经过 持续的 锻炼 , 出色地 存储 经过 费力的

经不断练习磨砺，经辛勤劳作储存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

['riːsɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [tuː; tə][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['fɪnɪʃ] [baɪ][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]
research , and polished to a classical finish by the study of the finest
研究 , 和 抛光 到 一个 古典 结束 经过 这 学习 的 这 最好的
['mɒdlz] .
models .
模型 .

经过研究，并借鉴最优秀的范例，最终打磨成经典之作。

[tuː; tə] [ðiːz] [haɪ] ['ɪnwərd] [ɪn'daʊmənts] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]
To these high inward endowments , he added a noble person , a voice of
到 这些 高的 向内 捐赠基金 , 他 额外 一个 高贵 人 , 一个 嗓音 的
[ʌn'kɑːmən] ['kʌmpəs] ,
uncommon compass ,
罕见 罗盘 ,

除了这些卓越的内在天赋之外，他还拥有高尚的品格和非凡的远见卓识。

['klɪrnəs] [ænd; ənd] ['meləɾi] , [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [ˌelə'kjuːʃn] .
clearness and melody , a free and graceful elocution .
清晰度 和 旋律 , 一个 自由的 和 优美 演讲 .

清晰悦耳，流畅优美的表达。

[hens] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['riːzənɚ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['ɔːrətər] .
Hence he was not only a powerful reasoner , but a powerful orator .
因此 他 曾是 不是 仅有的 一个 强大的 推理器 , 但 一个 强大的 演说者 .

因此，他不仅是一位优秀的推理者，也是一位优秀的演说家。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [klɪr] , [kə'peɪʃəs] , [dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] , [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] .
His mind was clear , capacious , discriminating , comprehensive .
他的 头脑 曾是 清除 , 宽敞 , 歧视性的 , 综合的 .

他思维清晰、胸襟开阔、洞察力强、考虑全面。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['fɪtf(ə)l][ɪn][ɪts]['vɪgər] , [naʊ] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn] [ˌmiːti'ɔːrɪk] ['briljəns,-jənsi] ,
Nor was it fitful in its vigor , now breaking forth in meteoric brilliancy ,
也不 曾是 它 断断续续 在 它是 活力 , 现在 打破 前进 在 流星 才华横溢 ,

它的活力也并非时断时续，而是如流星般绚烂夺目。

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] ['dʌlnəs] [ænd; ənd] ['ɪndələns] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən]['aɪərn]
and then sinking into dullness and indolence ; but it had an iron
和 然后 下沉 进入 乏味 和 懒惰 ; 但 它 有 一个 铁
['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,
patience and perseverance ,
耐心 和 毅力 ,

然后逐渐陷入沉闷和懒散；但它却有着钢铁般的耐心和毅力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['evər] ['æktɪv] , ['evər] ['bɔɪənt] .
and was ever active , ever buoyant .
和 曾是 曾经 积极的 , 曾经 浮力 .

而且总是很活跃，总是很乐观。

[ðɪs] [treɪt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [dɪ'griː] .
This trait it possessed in a most extraordinary degree .
这 特征 它 拥有 在 一个 最多 非凡的 程度 .

它具备这种特性，而且程度极其显著。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][flæg][ɔːr] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ɪg'zɜːrʃn] ,
It never seemed to flag or shrink from exertion ,
它 绝不 似乎 到 旗帜 或者 收缩 从 用力 ,

它似乎从不因用力而疲软或退缩。

[ɔːr] [luːz] [ɪts] [ɪ'læstɪk] ['vɪgər] ['ʌndər] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['bɑːdɪli] [ɪg'zɔːstʃən] [ɔːr][peɪn] .
or lose its elastic vigor under any degree of bodily exhaustion or pain .
或者 失去 它是 松紧带 活力 在下面 任何 程度 的 身体上的 疲惫 或者 疼痛 .

或者在任何程度的身体疲劳或疼痛下失去弹性。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][web][ʌv; əv] ['sɑ:fɪstri] , [noʊ]['kʌvərt] [flɔ:] [ɔ:r][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθi:n] [meɪz] [ɪn]

There	was	no	web	of	sophistry	,	no	covert	flaw	or	labyrinthine	maze	in
那里	曾是	不	网站	的	诡辩	,	不	隐蔽	缺陷	或者	迷宫般的	迷宫	在

[æn; ən] [ə'poʊnənts] ['ɑ:rgjumənt] ,

an	opponent's	argument	,
一个	对手的	争论	,

对方的论点中没有诡辩的诡辩，没有隐蔽的漏洞，也没有错综复杂的陷阱。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] ['redɪli] [dɪ'tekt] [ænd; ənd][ɪk'spoʊz] .

which	it	would	not	readily	detect	and	expose	.
哪个	它	会	不是	容易	探测	和	暴露	.

它不容易检测和揭露。

[ænd; ənd][ɪn] [kən'strʌktiŋ] [ə; eɪ]['pɑ:zətɪv]['ɑ:rgjumənt] , [hɪz; ɪz] ['meθəd] [wʌz; wəz]['lɑ:dʒɪk(ə)l][ænd; ənd]

And	in	constructing	a	positive	argument	,	his	method	was	logical	and
和	在	建造	一个	积极的	争论	,	他的	方法	曾是	逻辑	和

[də'rekt] .

direct	.
直接的	.

在构建正面论点时，他的方法合乎逻辑且直接。

['sta:tiŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)l][ɔ:r][fækt] [wɪtʃ] [nʌn] [kʊd; kəd][dɪ'spju:t] ,

Starting	with	some	principle	or	fact	which	none	could	dispute	,
开始	和	一些	原则	或者	事实	哪个	没有任何	可以	争议	,

从某个无可争议的原则或事实出发，

[hi:; hi] [wʊd] [ɪ'vɑ:lv] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][lɪŋk]['æftər][lɪŋk] , [tɪl] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sɔ:t]

he	would	evolve	from	it	link	after	link	,	till	the	conclusion	which	he	sought
他	会	发展	从	它	关联	后	关联	,	直到	这	结论	哪个	他	寻求

[tu:; tə] [ɪ'stæblɪʃ] ,

to	establish	,
到	建立	,

他会从中逐步推演，最终得出他想要确立的结论。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lʊkt] [fɔ:r; fər] , [si:md] ['fɑ:sənd] [æz; əz][baɪ][æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] [tʃeɪn] .

before	it	was	looked	for	,	seemed	fastened	as	by	an	adamantine	chain	.
前	它	曾是	看起来	为了	,	似乎	系紧	作为	经过	一个	金刚石	链	.

在被发现之前，它似乎被一条坚硬的锁链牢牢锁住。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [lʌvd] ['klɪrnəs] , [ænd; ənd] [əb'hɔ:] [ɔ:l][əb'skjʊrəti][ænd; ənd][mɪst] .

Above	all	,	his	mind	loved	clearness	,	and	abhorred	all	obscurity	and	mist	.
多于	全部	,	他的	头脑	喜爱	清晰度	,	和	令人厌恶	全部	朦胧	和	薄雾	.

他最喜爱的是清晰，最厌恶的是一切晦暗和迷雾。

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [pleɪn] [hɪm'self] ,

He	delighted	to	make	things	plain	himself	,
他	高兴极了	到	制作	事物	清楚的	他自己	,

他乐于亲自把事情说清楚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ɔ:l] [ˌtrænsen'dentl] [ænd; ənd] ['dri:mi] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn] ['ʌðər] .

and	was	impatient	of	all	transcendental	and	dreamy	speculations	in	others	.
和	曾是	不耐烦	的	全部	超验的	和	梦幻般的	猜测	在	其他的	.

他对别人所有超验的、梦幻般的推测都感到不耐烦。

[hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [tru:θ] [ænd; ənd]['ɑ:rgjumənt] ,

He	had	great	confidence	in	the	power	of	truth	and	argument	,
他	有	伟大的	信心	在	这	力量	的	真相	和	争论	,

他非常相信真理和论证的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [hɪm'self] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə'pɪr] [soʊ] [tuː; tə]

and	that	what	he	felt	to	be	true	himself	,	he	could	make	appear	so	to
和	那	什么	他	毛毡	到	是	真的	他自己	,	他	可以	制作	出现	所以	到

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

而且，他能让自己相信的真理，也能让别人相信。

[ðɪs] [geɪv] [æn; ən] ['ɑːrdər] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [pliːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] [greɪt]

This	gave	an	ardor	and	enthusiasm	to	his	pleas	,	which	was	one	great
这	给予	一个	热情	和	热情	到	他的	请	,	哪个	曾是	一	伟大的

[kɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] .

cause	of	his	success	.
原因	的	他的	成功	.

这使他的恳求充满热情和激情，这也是他成功的重要原因之一。

[nɔːr] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [ə'teɪnmənts] [ɪk'skluːsɪvli] [prə'feʃən(ə)l] .

Nor	were	his	studies	and	attainments	exclusively	professional	.
也不	是	他的	研究	和	成就	只	专业的	.

他的学习和成就也并非仅限于专业领域。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['lɪbərəl] ['nɑːlɪdʒ] .

He	was	largely	furnished	with	liberal	knowledge	.
他	曾是	很大程度上	提供	和	自由主义	知识	.

他博雅教育知识渊博。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] [vɜːrst] [ɪn] [θi'ɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] [fɑːnd] [ʌv; əv]

He	was	well	versed	in	theology	and	metaphysics	,	and	peculiarly	fond	of
他	曾是	出色地	精通	在	神学	和	形而上学	,	和	奇特地	喜爱	的

[ðə; ði] [ɪg'zækt] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

the	exact	and	natural	sciences	.
这	精确的	和	自然的	科学	.

他精通神学和形而上学，尤其喜爱精确科学和自然科学。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] ,

He	was	familiar	with	the	science	of	government	and	political	economy	,
他	曾是	熟悉的	和	这	科学	的	政府	和	政治的	经济	,

[ænd; ənd] [wət'evər]

and	whatever
和	任何

他熟悉政府学和政治经济学，以及其他方面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌaɪ 'tiː] [moʊst] [kən'sɜːrnz] [ə; eɪ] ['steɪtsmən] [tuː; tə] [noʊ] .

it	most	concerns	a	statesman	to	know	.
它	最多	担忧	一个	政治家	到	知道	.

这是政治家最关心的事情。

[nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] [nɪ'glekt] ['elɪgənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

Nor	did	he	neglect	elegant	literature	.
也不	做过	他	忽视	优雅的	文学	.

他也没有忽视高雅文学。

[ðɪs] ['veriəs] ['nɑ:lɪdʒ] [hi:; hi] [meɪd] ['trɪbjəteri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [ɪn]['keɪsɪz] [ðæt] [kʊd; kəd]

This	various	knowledge	he	made	tributary	to	his	profession	,	in	cases	that	could
这	各种各样的	知识	他	制成	支流	到	他的	职业	,	在	案例	那	可以

[bi:; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

be	illustrated	by	it	,
是	插图	经过	它	,

他将这些丰富的知识运用到自己的职业中，并在一些能够用这些知识来说明的案例中加以运用。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'stɑ:nɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔ:dɪtəz] , [æz; əz][hi:; hi] [pɔ:d] [fɔ:rθ]

and	sometimes	astonished	and	delighted	his	auditors	,	as	he	poured	forth
和	有时	惊讶	和	高兴极了	他的	审计员	,	作为	他	倾倒	前进

[ɪts] ['treʒərz] .

its	treasures	.
它是	宝藏	.

有时，当他倾吐其中的宝藏时，令听众既惊讶又欣喜。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['venərəb(ə)l] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] , [hi:; hi][wʌz; wəz]

But	our	venerable	friend	and	brother	was	not	only	a	great	,	he	was
但	我们的	可敬	朋友	和	兄弟	曾是	不是	仅有的	一个	伟大的	,	他	曾是

['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] :

also	a	good	man	:
还	一个	好的	男人	:

但我们尊敬的朋友和兄弟不仅是一位伟人，也是一位好人：

[gʊd] , [nɑ:t] ['mɪrli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] ['wɜ:rldli] [ænd; ənd]['fæʃ(ə)nəb(ə)l]['vɜ:rtʃu:] ,

good	,	not	merely	according	to	the	standard	of	worldly	and	fashionable	virtue	,
好的	,	不是	仅仅	根据	到	这	标准	的	世俗	和	时髦	美德	,

并非仅仅按照世俗和时髦的道德标准来评判，

[bʌt; bət] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ˌi:væn'dʒelɪkl][koʊd] .

but	according	to	the	Christian	and	evangelical	code	.
但	根据	到	这	基督教	和	福音	代码	.

但这是按照基督教和福音派的准则来的。

[hɪz; ɪz] [ɪk'strɔ:rdəneri] [gɪfts][ænd; ənd] [ɪn'daʊmənts] , [ðə; ði] [greɪt] [feɪm] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ]

His	extraordinary	gifts	and	endowments	,	the	great	fame	and	influence	which
他的	非凡的	礼物	和	捐赠基金	,	这	伟大的	名声	和	影响	哪个

[ðeɪ] [wʌn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

they	won	for	him	,
他们	韩元	为了	他	,

他非凡的天赋和才能，以及它们为他赢得的巨大名望和影响力，

[wɜ:r; wər] ['strɪktli] [sə'bɔ:rdɪneɪtɪd] [tu:; tə]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)l] .

were	strictly	subordinated	to	moral	and	religious	principle	.
是	严格	从属的	到	道德	和	宗教	原则	.

严格服从道德和宗教原则。

" [wʌt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][geɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊz] [hi:; hi] ['kaʊntɪd] [lɔ:s] [fɔ:r; fər] [kraɪst] : [jeɪ] ,

"	What	things	were	gain	to	him	,	those	he	counted	loss	for	Christ	:	yea	,
"	什么	事物	是	获得	到	他	,	那些	他	计数	损失	为了	基督	:	是的	,

['daʊtləs] ,

doubtless	,
毫无疑问	,

“他先前以为有益的，现在却因基督都当作有损的：是的，毫无疑问，

[ænd; ənd][hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] [bʌt; bət] [lɔ:s] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eksələnsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ]

and	he	counted	all	things	but	loss	for	the	excellency	of	the	knowledge
和	他	计数	全部	事物	但	损失	为了	这	阁下	的	这	知识

[ʌv; əv] [kraɪst] ['dʒi:zəs]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:rd] .

of	Christ	Jesus	our	Lord	.
的	基督	耶稣	我们的	主	.

他将万事都看作亏损，因他以认识我们主基督耶稣为至宝。

" [hiː; hi][juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] [jeɪl] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]

"	He	united	with	the	church	of	Christ	in	Yale	College	at	the	age	of
"	他	团结的	和	这	教会	的	基督	在	耶鲁大学	大学	在	这	年龄	的

['twenti] [tuː] ,

twenty	two	,
二十	二	,

“他22岁时在耶鲁大学加入了基督教会，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['tuːtər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [hæz; həz] [ə'dɔrnd] [ðə; ði]

when	he	was	tutor	,	and	for	nearly	half	a	century	has	adorned	the
什么时候	他	曾是	导师	,	和	为了	几乎	一半	一个	世纪	有	装饰	这

['dɑːktrɪn] [hiː; hi] [ðen] [prə'fest] .

doctrine	he	then	professed	.
教义	他	然后	声称	.

在他担任导师期间，他所传授的教义在近半个世纪的时间里都得到了充分的体现。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['prɪnsəp(ə)lz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɪlgrɪm] ['fɑːðəz] ,

As	to	his	religious	principles	,	they	were	those	of	our	Pilgrim	Fathers	,
作为	到	他的	宗教	原则	,	他们	是	那些	的	我们的	朝圣	父亲们	,

至于他的宗教信仰，则与我们清教徒先辈的信仰相同。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] .

in	which	he	had	been	educated	.
在	哪个	他	有	到过	受过教育	.

他曾在那里接受教育。

[hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['pjʊrɪtən] ['kærəktər] .

He	loved	and	revered	the	Puritan	doctrine	and	the	Puritan	character	.
他	喜爱	和	受人尊敬的	这	清教徒	教义	和	这	清教徒	特点	.

他热爱并敬仰清教徒的教义和品格。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ə'dɑːpt][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] ['mɪrli] [frʌm; frəm][trə'dɪʃən(ə)l] [ə'θɔːrəti] [ɔːr] [hə'redɪteri]

Nor	did	he	adopt	his	principles	merely	from	traditional	authority	or	hereditary
也不	做过	他	采纳	他的	原则	仅仅	从	传统的	权威	或者	遗传

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

他的原则并非仅仅源于传统权威或世袭关系。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [maɪnd][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [truːθ] , [wɪ'ðaʊt] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd]

His	great	mind	could	receive	nothing	for	truth	,	without	inquiry	and
他的	伟大的	头脑	可以	收到	没有什么	为了	真相	,	没有	询问	和

['evɪdəns] .

evidence	.
证据	.

他拥有伟大的智慧，不经过探究和证据，他绝不接受任何真理。

[soʊ] ['θɜːroʊ] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [bɪn] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː]

So	thorough	had	this	investigation	been	on	his	part	,	that	there	were	few
所以	彻底	有	这	调查	到过	在	他的	部分	,	那	那里	是	很少

['eɪbəlɝ, 'eɪblɝ] [ˌθiːə'loʊdʒən] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

abler	theologians	than	he	,
赋能者	神学家	比	他	,

他的调查如此彻底，以至于很少有神学家能比他更胜任。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['klɜːrdʒi] .

even	among	the	clergy	.
甚至	之中	这	牧师	.

甚至在神职人员中也是如此。

[hens] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒənt] , ['ɜ:rnɪst] [ænd; ənd] ['stedfæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] .

Hence	he	was	intelligent	,	earnest	and	steadfast	in	his	religious	opinions	.
因此	他	曾是	聪明的	,	认真	和	坚定不移	在	他的	宗教	意见	.

因此，他聪明、认真，并且在宗教信仰上坚定不移。

[wɪ'ðaʊt] ['bɪgətri] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['kæθlɪk] ['spɪrɪt] ,

Without	bigotry	,	with	the	most	catholic	spirit	,
没有	偏见	,	和	这	最多	天主教	精神	,

摒弃偏见，秉持最博大的精神，

[wɪð; wɪθ] ['hɑ:rti] [lʌv] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ʌv; əv] ['evri] [neɪm] [hu:] [lʌv] [ðə; ði][lɔ:rd]['dʒi:zəs] [kraɪst] [ɪn] [sɪn'serəti]

with	hearty	love	for	all	of	every	name	who	love	the	Lord	Jesus	Christ	in	sincerity
和	爽朗	爱	为了	全部	的	每一个	姓名	WHO	爱	这	主	耶稣	基督	在	诚意

,

,

,

衷心爱所有真心爱主耶稣基督的人，

[hi:; hi][wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ] [ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃənəlɪst] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kælvɪnɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] [ʌv; əv]

he	was	himself	a	Congregationalist	and	a	Calvinist	of	the	school	of
他	曾是	他自己	一个	公理会	和	一个	加尔文主义	的	这	学校	的

['edwərdz] , [dwaɪt] [ænd; ənd] [skɔt] .

Edwards	,	Dwight	and	Scott	.
爱德华兹	,	德怀特	和	斯科特	.

他本人是公理会教徒，也是爱德华兹、德怀特和斯科特学派的加尔文主义者。

[ði:z] [vju:z] [hi:; hi][ə'dɑ:ptɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [bi'li:vd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði]

These	views	he	adopted	because	he	believed	them	to	be	taught	in	the
这些	浏览	他	已采用	因为	他	相信	他们	到	是	教授	在	这

['skrɪptʃər] ,

Scriptures	,
经文	,

他之所以采纳这些观点，是因为他认为这些观点是圣经所教导的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	to	accord	with	his
和	到	符合	和	他的

并符合他的意愿

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[oʊn] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪk'spɪriəns] .

own	religious	experience	.
自己的	宗教	经验	.

自身的宗教体验。

[hi:; hi][felt] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d][hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

He	felt	that	by	the	grace	of	God	he	was	what	he	was	.
他	毛毡	那	经过	这	优雅	的	上帝	他	曾是	什么	他	曾是	.

他觉得自己能成为现在的自己，全靠上帝的恩典。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [prer] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [preɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [prer] , [ɪn][ðə; ði]

He	was	a	man	of	prayer	;	and	he	prayed	with	all	prayer	,	in	the
他	曾是	一个	男人	的	祷告	;	和	他	祈祷	和	全部	祷告	,	在	这

['klɑ:zɪt] ,

closet	,
壁橱	,

他是一个祷告的人；他祷告非常虔诚，在密室里也是如此。

[ðə; ði]['fæməli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [ə'sembli] .

the	family	,	and	the	Christian	assembly	.
这	家庭	,	和	这	基督教	集会	.

家庭和基督教会。

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ɪts] ['efɪkəsi] , [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðə; ði]['prɔmisiz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	great	confidence	in	its	efficacy	,	and	believed	the	promises	made	to	it	.
他	有	伟大的	信心	在	它是	功效	,	和	相信	这	承诺	制成	到	它	.

他对其功效充满信心，并且相信它所作出的承诺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][hjuː'mɪləti] , [ðæt] [moʊst][ˌfʌndə'ment(ə)l][ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['vɜːrtʃʊ] .

He	was	clothed	with	humility	,	that	most	fundamental	of	Christian	virtues	.
他	曾是	穿着衣服	和	谦逊	,	那	最多	基本的	的	基督教	美德	.

他以谦卑为衣，这是基督教最基本的品德。

[ɪn'diːd] [hɪz; ɪz]['mɑːdɪst] , [ˌʌnə'suːmɪŋ] , [ˌʌnəb'truːsɪv] ['spɪrɪt][ænd; ənd] ['mænər] , [ɪm'prest] [ɔːl] [huː] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

Indeed	his	modest	,	unassuming	,	unobtrusive	spirit	and	manner	,	impressed	all	who	became	acquainted	with	him	;
的确	他的	谦虚的	,	谦逊	,	不引人注目	精神	和	方式	,	印象深刻	全部	WHO	成为	熟人	和	他	;

事实上，他谦逊、低调、不引人注目的精神和举止，给所有认识他的人都留下了深刻的印象；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] [stɪl] ['greɪtər] , [ænd; ənd] [lent] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪts][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] , [ɪts] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri] .

it	made	his	greatness	still	greater	,	and	lent	to	it	its	peculiar	charm	,	its	crowning	glory	.
它	制成	他的	伟大	仍然	更大的	,	和	借出的	到	它	它是	奇特	魅力	,	它是	加冕	荣耀	.

它使他的伟大更加伟大，并赋予它独特的魅力和至高无上的荣耀。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] [strɪktɪst] [ɪn'tegrəti] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] , ['praɪvət] [ænd; ənd] [prə'feʃən(ə)l] [træn'zækʃənz] .

He	maintained	the	strictest	integrity	and	uprightness	in	all	his	public	,	private	and	professional	transactions	.
他	维持	这	最严格的	正直	和	正直	在	全部	他的	民众	,	私人的	和	专业的	交易	.

他在所有公共、私人和职业交往中都保持着最严格的诚信和正直。

[hiː; hi] ['skruːpjələsli] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [truːθ] , [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz]['prɔmisiz] , [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['eni] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fʊl'fɪl] ,

He	scrupulously	adhered	to	truth	,	fulfilled	his	promises	,	abstained	from	any	which	he	could	not	fulfill	,
他	一丝不苟地	粘着	到	真相	,	已完成	他的	承诺	,	弃权	从	任何	哪个	他	可以	不是	实现	,

他一丝不苟地恪守真理，履行承诺，绝不做任何无法做到的事。

[wʊd] [nɑːt] [sel] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [fɔːr; fər] ['ɑːfɪs] [ɔːr][ɪ'mɑːljumənt] ,

would	not	sell	his	conscience	for	office	or	emolument	,
会	不是	卖	他的	良心	为了	办公室	或者	报酬	,

他绝不会为了官职或酬劳而出卖良心。

[ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['graʊndləs] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] .

and	discouraged	what	seemed	to	him	to	be	groundless	litigation	.
和	灰心	什么	似乎	到	他	到	是	无根据的	诉讼	.

并劝阻了那些在他看来毫无根据的诉讼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈmɑːrkəbli] [kaɪnd][ænd; ənd] [bəˈnevələnt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [friː]

He	was	remarkably	kind	and	benevolent	in	his	disposition	,	and	free
他	曾是	非常	种类	和	仁慈	在	他的	处置	,	和	自由的

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [məˈlevələnt] [ˈpæʃnz] .

from	the	malevolent	passions	.
从	这	恶意的	激情	.

他性情极其善良仁慈，没有丝毫恶意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][maɪld] , [ˈkɜːrtiəs] , [ænd; ənd] [bɪˈnɪgnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈpɔːrtmənt] , [kəmˈpæʃənət]

He	was	mild	,	courteous	,	and	benignant	in	his	deportment	,	compassionate
他	曾是	温和的	,	有礼貌	,	和	仁慈的	在	他的	仪态	,	富有同情心

[ænd; ənd] [ˈtendər] [tɔːrdz] [ðə; ðiː] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ænd; ənd] [dɪˈstrest] ,

and	tender	towards	the	unfortunate	and	distressed	,
和	投标	向	这	不幸	和	苦恼	,

他为人温和、有礼、和蔼，对不幸和痛苦的人充满同情和关爱。

[ˌkɑːndɪˈsendɪŋ] [ænd; ənd][ˈæfəb(ə)l][tuː; tə][ɔːl] — [nɑːt] [əˈpɔːlɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðiː] [ˈhʌmbl] .

condescending	and	affable	to	all	—	not	appalling	even	the	humblest	.
居高临下的	和	和蔼可亲	到	全部	—	不是	令人震惊	甚至	这	最谦逊的	.

对所有人都是居高临下又和蔼可亲的——即使是对最卑微的人也不会感到厌恶。

[hiː; hi] [lent] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪgnəti][tuː; tə][ðə; ðiː][səˈsaɪəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [muːvd] — [ʌv; əv]

He	lent	a	charm	and	a	dignity	to	the	society	in	which	he	moved	—	of
他	借出的	一个	魅力	和	一个	尊严	到	这	社会	在	哪个	他	已搬	—	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][fɑːnd] — [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [enˈlaɪvənd] [baɪ][hɪz; ɪz]

which	he	was	always	fond	—	which	he	illuminated	and	enlivened	by	his
哪个	他	曾是	总是	喜爱	—	哪个	他	照明	和	活跃	经过	他的

[kəˈpeɪʃəs] [maɪnd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənl] [ˈpaʊɚz] .

capacious	mind	and	his	high	conversational	powers	.
宽敞	头脑	和	他的	高的	对话	权力	.

他为他所处的社交圈增添了魅力和尊严——他一直很喜欢这个社交圈——他博大的胸怀和高超的谈吐让这个社交圈变得生动有趣。

[nɔːr] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [diːmd] [æn; ən][ɪmˈprɑːpər][ɪnˈveɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˈseɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [griːf] ,

Nor	will	it	be	deemed	an	improper	invasion	of	the	sacredness	of	domestic	grief	,
也不	将要	它	是	被认为	一个	不当	入侵	的	这	神圣	的	国内的	悲伤	,

这也不会被视为对家庭悲伤神圣性的不当侵犯。

[ɪf] [aɪ] [seɪ] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][pəˈrent(ə)l][ænd; ənd]['kɑːndʒəg(ə)l] [lʌv] ,

if	I	say	,	that	he	was	a	model	of	parental	and	conjugal	love	,
如果	我	说	,	那	他	曾是	一个	模型	的	父母	和	夫妻	爱	,

['tendərnəs] [ænd; ənd] [fɪˈdeləti] .

tenderness	and	fidelity	.
压痛	和	忠诚	.

如果我说，他是父母之爱、夫妻之爱、温柔和忠贞的典范。

['mɪstər] . ['ʃəːmən] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt] [ðə; ðiː]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['ɪntrəst] [ɪn] [prəˈmoʊtɪŋ] [ðə; ðiː] [kɔːz]

Mr	.	Sherman	always	cherished	the	strongest	interest	in	promoting	the	cause
先生	.	谢尔曼	总是	珍爱	这	最强	兴趣	在	推广	这	原因

[ʌv; əv] [pjʊr] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [saʊnd] ['mɔrəlz] .

of	pure	religion	and	sound	morals	.
的	纯的	宗教	和	声音	德	.

谢尔曼先生始终对弘扬纯正宗教和健全道德事业抱有最浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'stendɪd] ['ɪnfluəns] , [hɪz; ɪz] [pər'sweɪsɪv] ['paʊɚz]

He	**gave**	**to**	**it**	**the**	**benefit**	**of**	**his**	**extended**	**influence**	**,**	**his**	**persuasive**	**powers**
他	给予	到	它	这	益处	的	他的	扩展	影响	,	他的	有说服力的	权力

, [hɪz; ɪz]['lɪbərəl][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] .

,	**his**	**liberal**	**contributions**	**.**
,	他的	自由主义	贡献	.

他凭借其广泛的影响力、说服力和慷慨捐助，为之做出了贡献。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['mɪʃənz] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd]['kɑːnstənt]

The	**cause**	**of**	**evangelical**	**missions**	**received**	**his**	**ardent**	**and**	**constant**
这	原因	的	福音	任务	已收到	他的	热心	和	持续的

福音传播事业得到了他热忱而坚定的支持。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**17**	**]**
[	页	-	]

[第17页]

[səˈpɔːrt] .

support	**.**
支持	.

支持。

[hiː; hi] [pliːd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['friːkwənsi] [ænd; ənd] ['eləkwəns] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [hoʊm] ['mɪʃənz] ,

He	**plead**	**with**	**great**	**frequency**	**and**	**eloquence**	**in**	**behalf**	**of**	**home**	**missions**	**,**
他	恳求	和	伟大的	频率	和	口才	在	代表	的	家	任务	,

他经常慷慨激昂地为国内传教活动奔走呼吁，

['biːɪŋ] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɜːrmənənsi] [ʌv; əv][ɪts]

being	**persuaded**	**that**	**the**	**welfare**	**of**	**our**	**country**	**and**	**the**	**permanency**	**of**	**its**
存在	被说服	那	这	福利	的	我们的	国家	和	这	永久性	的	它是

['gʌvərnmənt] ,

government	**,**
政府	,

确信这关系到我们国家的福祉和政府的稳定，

[dɪ'pend] [mɔːr] [ɑːn] ['krɪstʃənˌaɪz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv] ['steɪtsmən] .

depend	**more**	**on**	**Christianizing**	**the**	**people**	**than**	**on**	**the**	**devices**	**of**	**statesmen**	**.**
依赖	更多的	在	基督教化	这	人们	比	在	这	设备	的	政治家	.

与其依靠政治家的手段，不如更多地依靠基督教化人民。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ænd; ənd][moʊst]['paʊərf(ə)l] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəns]

He	**was**	**among**	**the**	**earliest**	**and**	**most**	**powerful**	**advocates**	**of**	**the**	**temperance**
他	曾是	之中	这	最早	和	最多	强大的	倡导者	的	这	节制

[kɔːz] .

cause	**.**
原因	.

他是最早也是最有力的禁酒运动倡导者之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [lænd] ,

He	**was**	**deeply**	**interested**	**in**	**the**	**welfare**	**of**	**the**	**colored**	**people**	**of**	**this**	**land**	**,**
他	曾是	深	感兴趣的	在	这	福利	的	这	有色	人们	的	这	土地	,

他非常关心这片土地上黑人的福祉。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][ʌv; əv]['æfrɪkə] .

and	**their**	**relations**	**to**	**the**	**well**	**-**	**being**	**of**	**this**	**country**	**and**	**of**	**Africa**	**.**
和	他们的	关系	到	这	出色地	-	存在	的	这	国家	和	的	非洲	.

以及它们与这个国家和非洲福祉的关系。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðə; ði][ˌkɑːlənəˈzeɪʃ(ə)n][səˈsaɪəti][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [ˈblesɪŋ] [ðə; ði]

He	believed	the	Colonization	Society	to	be	the	best	medium	of	blessing	the
他	相信	这	殖民化	社会	到	是	这	最好的	中等的	的	祝福	这

[ˈæfrɪkən] [reɪs] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] .

African	race	in	this	country	and	their	own	.
非洲	种族	在	这	国家	和	他们的	自己的	.

他认为殖民协会是造福这个国家和他们自己国家的非洲裔的最佳途径。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [griːvd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈsiːvd] [soʊ][ˈfiːb(ə)l][ə; eɪ] [səˈpɔːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən]

He	was	grieved	that	it	received	so	feeble	a	support	from	the	Christian
他	曾是	伤心	那	它	已收到	所以	微弱	一个	支持	从	这	基督教

[kəˈmjuːnəti] .

community	.
社区	.

他感到难过的是，基督教界对它的支持如此微弱。

[hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [hɪmˈself][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] .

He	had	of	late	deeply	interested	himself	in	the	cause	.
他	有	的	晚的	深	感兴趣的	他自己	在	这	原因	.

他近来对这项事业产生了浓厚的兴趣。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['klɜːdʒiːˌmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][hiː; hi]

He	had	called	the	attention	of	clergymen	to	it	,	as	he
他	有	称为	这	注意力	的	神职人员	到	它	,	作为	他

[hæd; həd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

had	opportunity	.
有	机会	.

他曾有机会就提请神职人员注意此事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][kənˌsoʊsɪˈeɪʃən][ɪn]

He	was	exceedingly	anxious	to	attend	the	recent	meeting	of	Consociation	in
他	曾是	非常	焦虑的	到	出席	这	最近的	会议	的	联合	在

['saʊθˌpɔrt] ,

Southport	,
绍斯波特	,

他非常渴望参加最近在绍斯波特举行的协会会议。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['ministəz] [ænd; ənd] ['deligits] .

for	the	purpose	of	laying	the	subject	before	the	ministers	and	delegates	.
为了	这	目的	的	躺下	这	主题	前	这	部长们	和	代表们	.

为了向部长和代表们提出这个问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [prɪˈperd] [hɪmˈself][tuː; tə][stɑːrt] ; [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪmˈself][soʊ] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi]

He	had	prepared	himself	to	start	;	but	found	himself	so	ill	that	he
他	有	准备	他自己	到	开始	;	但	成立	他自己	所以	患病的	那	他

[wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [dɪˈzɪst] .

was	obliged	to	desist	.
曾是	有义务	到	停止	.

他原本准备出发，但突然病重，不得不放弃。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm][hiː; hi] [sʌŋk] ['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

From	that	time	he	sunk	rapidly	,	and	before	the	lapse	of	a	fortnight	,
从	那	时间	他	沉没	快速	,	和	前	这	失效	的	一个	两星期	,

从那时起，他的境况迅速恶化，不到两周时间，

[wʌz; wəz] [rɪˈliːst] [frʌm; frəm][ɔːl] ['fɜːrðər] ['ɜːrθli] [tɔɪlz] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsəˈbɪlətiz] .

was	released	from	all	further	earthly	toils	and	responsibilities	.
曾是	发布	从	全部	更远	尘世的	辛勤劳作	和	职责	.

从此摆脱了尘世的一切劳苦和责任。

[æz; əz][æn; ən][ʌp'hoʊldər][ʌv; əv] [gʊd] ['pʌblɪk]['ɑːbdʒekts] , [ə; eɪ] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd][əd'vaɪzər][ɪn]

As	an	upholder	of	good	public	objects	,	a	counsellor	and	adviser	in
作为	一个	拥护者	的	好的	民众	对象	,	一个	顾问	和	顾问	在

['praɪvət] [ænd; ənd]['pʌblɪk] [ə'ferz] ,

private	and	public	affairs	,
私人的	和	民众	事务	,

作为良好公共目标的维护者，以及私人和公共事务的顾问和咨询师，

['mɪstər] . ['ʃəːmən] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][frʌm; frəm] [ðɪs] ['pærɪʃ] , [taʊn] [ænd; ənd][və'sɪnəti] ,

Mr	.	Sherman	was	much	resorted	to	from	this	parish	,	town	and	vicinity	,
先生	.	谢尔曼	曾是	很多	复原	到	从	这	教区	,	镇	和	附近	,

谢尔曼先生是本教区、本镇及周边地区人们经常求助的对象。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] ['dɪstəns] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['waɪdər] [sfiəz] .

and	indeed	from	a	still	greater	distance	,	and	from	wider	spheres	.
和	的确	从	一个	仍然	更大的	距离	,	和	从	更广泛	球体	.

甚至从更远的距离，从更广阔的领域。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [wɪl] [biː; bi] , [tuː; tə]['hjuːmən] [vjuː] , [ɪ'repərəb(ə)l] .

In	this	respect	his	loss	will	be	,	to	human	view	,	irreparable	.
在	这	尊重	他的	损失	将要	是	,	到	人类	看法	,	无法弥补的	.

从这个角度来看，他的损失将是无法弥补的。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][sə'saɪəti] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd]

But	in	his	own	church	and	society	,	it	will	be	most	directly	and
但	在	他的	自己的	教会	和	社会	,	它	将要	是	最多	直接地	和

[ɪn'tensli] [felt] .

intensely	felt	.
强烈地	毛毡	.

但在他的教会和社会中，这种感受会最为直接和强烈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

They	were	dear	to	him	as	the	apple	of	his	eye	,
他们	是	亲爱的	到	他	作为	这	苹果	的	他的	眼睛	,

他们对他来说就像眼中的瞳仁一样珍贵。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [dʒə'ruːsələm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dʒɔɪ] .

for	he	preferred	Jerusalem	above	his	chief	joy	.
为了	他	首选	耶路撒冷	多于	他的	首席	喜悦	.

因为他宁愿选择耶路撒冷，也不愿选择他最大的快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɑːrdntli] [dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ɪts] [piːs] , ['welfer] , [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒmənt] .

He	was	ardently	devoted	to	its	peace	,	welfare	,	and	enlargement	.
他	曾是	热切地	奉献	到	它是	和平	,	福利	,	和	放大	.

他热忱致力于维护和平、促进福祉和发展。

[waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pɪ'kjuːnieri] [sə'pɔːrt] ; [jet] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst]

While	he	gave	it	a	large	pecuniary	support	;	yet	this	was	not	the	most
尽管	他	给予	它	一个	大的	金钱	支持	;	然而	这	曾是	不是	这	最多

虽然他给予了它大量的资金支持；然而，这并非最重要的原因。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrvɪsɪz][hiː; hi] ['rendərd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

important	of	the	services	he	rendered	to	it	.
重要的	的	这	服务	他	渲染	到	它	.

他为之做出的重要贡献。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['kaʊnsələr] .

He	was	an	invaluable	counsellor	.
他	曾是	一个	无价	顾问	.

他是一位非常宝贵的顾问。

[baɪ][ðə; ði][ə'menəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tempər] , [ðə; ði]['swɑːvəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

By	the	amenity	of	his	temper	,	the	suavity	of	his	manners	,	and	his
经过	这	便利设施	的	他的	脾气	,	这	温文尔雅	的	他的	礼仪	,	和	他的

[pər'sweɪsɪv] ['eləkwəns] ,

persuasive	eloquence	,
有说服力的	口才	,

他性情温和，举止文雅，口才出众，

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'pɔːrt] [tuː; tə][ɔːl][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['meʒərz] , [ænd; ənd][dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

he	gave	a	strong	support	to	all	important	measures	,	and	did	much	to
他	给予	一个	强的	支持	到	全部	重要的	措施	,	和	做过	很多	到

[prɪ'zɜːrv] [piːs] [ænd; ənd]['juːnəti] .

preserve	peace	and	unity	.
保存	和平	和	统一	.

他对各项重要措施给予了大力支持，为维护和平与统一做出了巨大贡献。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [ə'tend] [ænd; ənd] [sə'steɪn] [ɔːl]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['miːtiŋz] .

He	delighted	to	attend	and	sustain	all	our	social	meetings	.
他	高兴极了	到	出席	和	维持	全部	我们的	社会的	会议	.

他非常乐意参加并支持我们所有的社交聚会。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]

And	when	the	aid	of	the	brethren	was	needed	,	he	was	a	powerful
和	什么时候	这	援助	的	这	弟兄们	曾是	需要	,	他	曾是	一个	强大的

['helpər] .

helper	.
帮手	.

当弟兄们需要帮助时，他是一位强有力的帮手。

[ɪn] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [ˌegzɔːr'teɪʃn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

In	expounding	the	Scriptures	and	giving	the	word	of	exhortation	,	he	was
在	阐述	这	经文	和	给予	这	单词	的	讲道	,	他	曾是

['maɪti] .

mighty	.
强大的	.

他在讲解圣经和劝勉他人方面非常出色。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [vɔɪd] [biː; bi] [fɪld] ?

And	how	shall	the	void	be	filled	?
和	如何	将	这	空白	是	已填	?

那么，这个空缺该如何填补呢?

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Of	late	he	often	expressed	his	grief	to	me	,
的	晚的	他	经常	表达	他的	悲伤	到	我	,

近来他经常向我倾诉他的悲伤，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːblnəs] [dɪs'eɪbld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] ['miːtiŋz] .

that	his	feebleness	disabled	him	from	attending	our	evening	meetings	.
那	他的	虚弱	已禁用	他	从	参加	我们的	晚上	会议	.

他的身体虚弱，无法参加我们的晚间聚会。

[meɪ] [hɪz; ɪz]['mænt(ə)l] [fɔːl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sər'vaɪvɪŋ] ['breðrən] !

May	his	mantle	fall	upon	his	surviving	brethren	!
可能	他的	地幔	落下	之上	他的	幸存	弟兄们	!

愿他的遗志传承给他的后裔!

[ɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['sæŋktʃueri] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [griːf] , [wʌn] [pleɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [fiːlz]

If	beyond	the	sanctuary	of	domestic	grief	,	one	place	more	than	another	feels
如果	超过	这	避难所	的	国内的	悲伤	,	一	地方	更多的	比	其他	感觉

[æn; ən] ['eɪkɪŋ] [vɔɪd] ,

an	aching	void	,
一个	疼痛	空白	,

如果说在家庭悲痛的庇护之外，某个地方比其他地方更能感受到一种令人心痛的空虚感，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][gɑːd] !

it	is	the	sanctuary	of	God	!
它	是	这	避难所	的	上帝	!

这是上帝的圣所!

[ɪf] ['eni] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['desəlitid] ['faɪərsaɪd][hæv; həv] [kɔːz] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd]

If	any	beyond	his	own	desolated	fireside	have	cause	of	weeping	and
如果	任何	超过	他的	自己的	荒凉的	炉边	有	原因	的	哭泣	和

[ˌlæmən'teɪʃn] , [aɪ] [mɔːr] !

lamentation	,	I	more	!
哀叹	,	我	更多的	!

如果除了他那荒凉的炉火旁之外，还有谁有理由哭泣和哀悼，那我更是如此!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ministəz] ,

He	was	peculiarly	fond	of	the	society	of	ministers	,
他	曾是	奇特地	喜爱	的	这	社会	的	部长们	,

他特别喜欢与牧师们交往。

[ænd; ənd][fɑːr][ænd; ənd][waɪd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

and	far	and	wide	enjoyed	their	confidence	and	esteem	.
和	远的	和	宽的	享受	他们的	信心	和	尊重	.

他们的信任和尊重遍及各地。

[hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ə'pɪnjənz] [wɜːr; wər] ['haɪli] ['vælјuːd][baɪ][ðem; ðəm] .

His	influence	and	opinions	were	highly	valued	by	them	.
他的	影响	和	意见	是	高度	有价值的	经过	他们	.

他们非常重视他的影响和意见。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæstər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ] [steɪ] [ænd; ənd]['helpər] ,

To	his	own	pastors	he	was	ever	a	stay	and	helper	,
到	他的	自己的	牧师	他	曾是	曾经	一个	停留	和	帮手	,

对于他自己的牧师们，他始终是他们的依靠和帮助者。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['ʌtmoʊst][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðer; ðər] ['juːsflnəs] [ænd; ənd]['sæljəteri] ['ɪnfluəns] ,

doing	his	utmost	to	promote	their	usefulness	and	salutary	influence	,
正在做	他的	极致	到	推动	他们的	用处	和	有益的	影响	,

他竭尽全力去宣传它们的用途和有益影响，

[æz; əz][maɪ] ['breðrən] [huː] [hæv; həv] [ˌpri'siːdid] [ˌem 'iː] [wɪl] [ber] [ˌem 'iː] ['wɪtnəs] .

as	my	brethren	who	have	preceded	me	will	bear	me	witness	.
作为	我的	弟兄们	WHO	有	之前	我	将要	熊	我	证人	.

我的先辈弟兄们可以为我作证。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] - [nɑːt] , [ðeɪ] [ə'loʊn]

And	in	these	things	,	with	which	a	stranger	intermeddleth	-	not	,	they	alone
和	在	这些	事物	,	和	哪个	一个	陌生人	-		不是	,	他们	独自的

[kæn; kən] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['miːnɪŋ] .

can	fully	appreciate	my	meaning	.
能	完全	欣赏	我的	意义	.

在这些陌生人无法干涉的事情上，只有他们才能充分理解我的意思。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [bɪ'riːvd] [ænd; ənd]['estɪməb(ə)l]['leɪdi] ,

For	the	bereaved	and	estimable	lady	,
为了	这	丧亲者	和	可估量的	女士	,

致这位悲痛欲绝、令人尊敬的女士：

[huː] [ɪz] [naʊ] ['sʌd(ə)nli] [left] ['sɑːlətəri] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [tʃɪrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

who	**is**	**now**	**suddenly**	**left**	**solitary**	**after**	**having**	**been**	**so**	**long**	**cheered**	**by**	**his**	**presence**	**,**
WHO	是	现在	突然	左边	孤	后	拥有	到过	所以	长的	欢呼	经过	他的	在场	,

他曾长期陪伴在侧，如今却突然孤身一人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] , [ðɪs] [ə'keɪʒn] [hæz; həz] [ðə; ði] ['diːpəst] , ['tendə]

and	**the**	**helper**	**of**	**his**	**joy**	**,**	**this**	**occasion**	**has**	**the**	**deepest**	**,**	**tenderest**
和	这	帮手	的	他的	喜悦	,	这	场合	有	这	最深处	,	最嫩的

['ɪntrəst] .

interest	**.**
兴趣	.

而对于他的快乐使者来说，这个场合有着最深切、最温柔的意义。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [ænd; ənd] [prer] ,

It	**is**	**our**	**hope**	**and**	**prayer**	**,**
它	是	我们的	希望	和	祷告	,

这是我们的希望和祈祷，

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːroʊfl] ['kraɪsɪs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [ðæt] ['gɑːsp(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	**in**	**this**	**sorrowful**	**crisis**	**she**	**will**	**be**	**supported**	**by**	**that**	**gospel**	**which**	**she**
那	在	这	悲伤	危机	她	将要	是	有	经过	那	福音	哪个	她

[hæz; həz] [soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'siːvd] ,

has	**so**	**long**	**received**	**,**
有	所以	长的	已收到	,

在这悲痛的危机时刻，她将得到她长期以来所接受的福音的支持。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [sə'fɪʃ(ə)nt] [steɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtɪd] ['hʌzbənd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl]

and	**which**	**was**	**the**	**sufficient**	**stay**	**of**	**her**	**departed**	**husband**	**in**	**the**	**still**
和	哪个	曾是	这	充足的	停留	的	她	已离开	丈夫	在	这	仍然

[mɔːr] ['traɪɪŋ] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ] ;

more	**trying**	**hour**	**of**	**death**	**;**
更多的	尝试	小时	的	死亡	;

而这，正是她已故丈夫在她临终这一更加艰难的时刻给予她的足够慰藉；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [ɪneɪbld] [soʊ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðɪs] ['melənkɑːli] [ˌdɪspen'seɪʃn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl]

and	**that**	**she**	**will**	**be**	**enabled**	**so**	**to**	**improve**	**this**	**melancholy**	**dispensation**	**,**	**that**	**it**	**shall**
和	那	她	将要	是	已启用	所以	到	提升	这	忧郁	豁免	,	那	它	将

并且她将能够改善这种令人沮丧的境况，使之能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**19**	**]**
[	页	-	]

[第19页]

[wɜːrk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [fɑːr] [mɔːr] [ɪk'siːdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [weɪt] [ʌv; əv] ['glɔːri] ;

work	**out**	**for**	**her**	**a**	**far**	**more**	**exceeding**	**and**	**eternal**	**weight**	**of**	**glory**	**;**
工作	出去	为了	她	一个	远的	更多的	超过	和	永恒	重量	的	荣耀	;

为她成就那极重无比、永远的荣耀；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] ['ɔːlsoʊ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,

and	**that**	**when**	**her**	**summons**	**also**	**shall**	**come**	**,**
和	那	什么时候	她	传票	还	将	来	,

当她的传唤也到来时，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [goʊ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rest] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [kɔːrn] ['redi] [ɪn] [ɪts] ['siːz(ə)n] .

she	**may**	**go**	**to**	**her**	**rest**	**as**	**a**	**shock**	**of**	**corn**	**ready**	**in**	**its**	**season**	**.**
她	可能	去	到	她	休息	作为	一个	震惊	的	玉米	准备好	在	它是	季节	.

她或许会像一束成熟待摘的玉米一样安息。

[greɪt] , [pɪ'kjuːliər] ['məːsiz] [ɑːr; ər] [mɪkst] [ɪn] [ðɪs] [kʌp][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

Great	,	peculiar	mercies	are	mixed	in	this	cup	of	affliction	.
伟大的	,	奇特	怜悯	是	混合	在	这	杯子	的	痛苦	.

在这苦难之杯中，也蕴藏着伟大而独特的恩典。

[ɪn'diːd] , [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'riːvd] ['hʌzbənd] [wɪtʃ] ['rendərz] [hɪz; ɪz] [lɔːs]

Indeed	,	all	that	in	the	character	of	her	bereaved	husband	which	renders	his	loss
的确	,	全部	那	在	这	特点	的	她	丧亲者	丈夫	哪个	渲染	他的	损失

[pɪ'kjuːliərli] [greɪt] ,

peculiarly	great	,
奇特地	伟大的	,

事实上，她丈夫身上所有那些使他失去亲人后悲痛欲绝的特质，都源于他性格中的某些方面。

[ɪz][ʌv; əv]['gɑːdz][pɪ'kjuːliər]['mɜːrsi] .

is	of	God's	peculiar	mercy	.
是	的	神的	奇特	怜悯	.

这是出于上帝特殊的怜悯。

[let] [ˌem 'iː] [ɪg'zɔːrt] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][sə'saɪəti] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pʌblɪk]

Let	me	exhort	this	church	and	society	,	together	with	his	public
让	我	劝勉	这	教会	和	社会	,	一起	和	他的	民众

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] , [prə'feʃən(ə)l] ['breðrən] ,

associates	,	professional	brethren	,
同事	,	专业的	弟兄们	,

让我劝勉教会和社会，以及他的公众同仁、专业弟兄们：

[ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l] [frendz] , [pər'tɪkjələrli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [greɪt] [ə'sembli] ['dʒen(ə)rəli] , [tuː; tə]

and	personal	friends	,	particularly	,	and	all	this	great	assembly	generally	,	to
和	个人的	朋友们	,	特别	,	和	全部	这	伟大的	集会	一般来说	,	到

[leɪ] [ðɪs] [ˌdɪspen'seɪʃn] [tuː; tə] [hɑːrt] .

lay	this	dispensation	to	heart	.
躺	这	豁免	到	心	.

特别是要让亲朋好友，以及所有在场的各位，将这项法令铭记于心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] , [ə; eɪ] ['sɑːləm] , [ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪ'vent] .

It	is	a	great	,	a	solemn	,	a	mournful	event	.
它	是	一个	伟大的	,	一个	庄严	,	一个	悲哀	事件	.

这是一件重大、庄严、令人悲痛的事件。

[haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['maɪti] ['fɔːlən] !

How	are	the	mighty	fallen	!
如何	是	这	强大的	倒下	!

昔日的伟人竟如此陨落!

[ðə; ði] ['fɑːðəz] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

The	fathers	,	where	are	they	?
这	父亲们	,	在哪里	是	他们	?

父亲们在哪里?

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [strɔːŋ] [piləs] [ɪz] ['ʃætərd] [ænd; ənd][tɔːrn][frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]

One	of	our	strong	pillars	is	shattered	and	torn	from	underneath	the
一	的	我们的	强的	柱子	是	破碎	和	撕裂	从	下	这

['temp(ə)l] .

temple	.
寺庙	.

我们的一根坚固的柱子被从寺庙底部扯断了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['skersli] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	must	be	scarcely	a	man	who	is	not	softened	and	humbled	by	it	.
他	必须	是	几乎	一个	男人	WHO	是	不是	软化	和	谦卑	经过	它	.

他想必是一个不会被此事软化和谦卑的人。

[æz; əz]['hju:mən]['hɛlps][feɪl] , [let][ˌju: 'es][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd][dʒə'hoʊvə] , [ɪn] [hu:m] [ɪz] [ˌevər'læstɪŋ]

As	human	helps	fail	,	let	us	go	to	the	Lord	Jehovah	,	in	whom	is	everlasting
作为	人类	帮助	失败	,	让	我们	去	到	这	主	耶和华	,	在	谁	是	永恒

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

当人的帮助失效时，让我们投靠耶和华主，因为祂有永恒的力量。

[ɔ:l'ðoʊ] [men] [daɪ] , [hi:; hi]['evər] ['lɪvəθ] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][laɪvz; lɪvz] , [hɪz; ɪz] [tʃɜ:rtʃ]

Although	men	die	,	he	ever	liveth	;	and	because	he	lives	,	his	church
虽然	男人	死	,	他	曾经	活着	;	和	因为	他	生活	,	他的	教会

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]['ɔ:lsoʊ] ,

shall	live	also	,
将	居住	还	,

虽然人会死，但他永远活着；因为他活着，他的教会也必活着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	gates	of	hell	shall	not	prevail	against	it	.
和	这	大门	的	地狱	将	不是	占上风	反对	它	.

阴间的权柄也不能胜过它。

[let] [ˌju: 'es] [ðen] [bi:; bi] [mu:vd] [tu:; tə] [ɪ'speʃl] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [prer] ,

Let	us	then	be	moved	to	especial	and	extraordinary	prayer	,
让	我们	然后	是	已搬	到	特别的	和	非凡的	祷告	,

让我们因此而感动，进行特别的、非凡的祈祷。

[ðæt] [gɑ:d] [wʊd] [sə'plaɪ] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌju: 'es] .

that	God	would	supply	what	he	has	taken	from	us	.
那	上帝	会	供应	什么	他	有	已采取	从	我们	.

上帝会补足他从我们这里拿走的一切。

" [help] , [lɔ:rd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['gɑ:dli][mæn] [si:sɛθ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][feɪl][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]

"	Help	,	Lord	,	for	the	godly	man	ceaseth	,	for	the	faithful	fail	from	among
"	帮助	,	主	,	为了	这	敬虔的	男人	停止	,	为了	这	忠实	失败	从	之中

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men] .

the	children	of	men	.
这	孩子们	的	男人	.

主啊，求你帮助，因为敬虔的人已经绝嗣，因为世人中忠信的人已经消失。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [reɪs] ,

"	It	is	exhibited	as	a	sign	of	a	degenerate	and	sinking	race	,
"	它	是	展出	作为	一个	符号	的	一个	退化	和	下沉	种族	,

“这被视为一个种族堕落和衰落的标志。”

[tu:; tə][bi:; bi] [ˌʌnə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv]['gɑ:dz] ['sɜ:rvənt] .

to	be	unaffected	by	the	deaths	of	God's	servants	.
到	是	不受影响	经过	这	死亡人数	的	神的	仆人	.

不为上帝仆人的死亡所动摇。

[ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [saʊndz] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['raɪtʃəs] [pɛrɪʃɛθ] [ænd; ənd][noʊ][mæn]

The	prophet	sounds	the	alarm	,	because	the	righteous	perisheth	and	no	man
这	先知	声音	这	警报	,	因为	这	正义	灭亡	和	不	男人

['leɪɪθ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɑ:rt] .

layeth	it	to	heart	.
莱特	它	到	心	.

先知发出警报，因为义人灭亡，却无人放在心上。

[let] [ðen] [ðoʊz] [ðæt] [sər'vaɪv] , ['pɑ:ndər] [ði:z] [θɪŋz] , [ænd; ənd][bi:; bi] [səb'du:d] [ænd; ənd]

Let	then	those	that	survive	,	ponder	these	things	,	and	be	subdued	and
让	然后	那些	那	存活	,	思考	这些	事物	,	和	是	低沉的	和

['tʃeɪsnd] .

chastened	.
受了教训	.

那么，让那些幸存者思考这些事情，并受到谦卑和惩戒吧。

[let] [ðem; ðəm] [kən'sɪdər] ,

Let	them	consider	,
让	他们	考虑	,

让他们考虑一下，

[ðæt] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [naʊ] [pæst] [ðə; ði] ['bə:dənz] [ænd; ənd] [ri,spɑ:nsə'bɪlətiz] [ˌhɪðər'tu:] [bɔ:rn]

that	to	them	are	now	passed	the	burdens	and	responsibilities	hitherto	borne
那	到	他们	是	现在	通过了	这	负担	和	职责	迄今为止	出生

[baɪ]['gɑ:dz] ['sɜ:rvənt] ,

by	God's	servants	,
经过	神的	仆人	,

现在，上帝的仆人所承担的重担和责任都已转移到他们身上。

[hu:m] [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][tu:; tə][ðer; ðər][ɪ'tɜ:rn(ə)l][rest] .

whom	he	has	taken	to	their	eternal	rest	.
谁	他	有	已采取	到	他们的	永恒	休息	.

他已将他们接到永恒的安息之中。

[let] [ðem; ðəm] ['mænfəli] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n][gɑ:d] , [mi:t] [ðə; ði]['kraɪsɪs] ,

Let	them	manfully	,	and	in	dependence	upon	God	,	meet	the	crisis	,
让	他们	勇敢地	,	和	在	依赖性	之上	上帝	,	见面	这	危机	,

让他们勇敢地、依靠上帝去面对危机吧。

[ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] [haɪ] [trʌst] [hi:; hi][hæz; həz][kən'faidid][tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	discharge	the	high	trust	he	has	confided	to	them	.
和	释放	这	高的	相信	他	有	坦白	到	他们	.

并履行他所托付给他们的崇高信任。

[let] [ðem; ðəm][pʊt][ðer; ðər] [tu:] ['tæləns]

Let	them	put	their	two	talents
让	他们	放	他们的	二	天赋

让他们拿出他们的两份才干。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[tu:; tə][ju:z] , [ænd; ənd][hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ʌðər] [tu:] .

to	use	,	and	he	shall	give	them	other	two	.
到	使用	,	和	他	将	给	他们	其他	二	.

供他们使用，他还应给他们另外两个。

[let] [ðem; ðəm] [kʌm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] ,

Let	them	come	up	to	the	help	of	the	Lord	,
让	他们	来	向上	到	这	帮助	的	这	主	,

让他们来寻求主的帮助吧！

[ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] [ə'genst] [ðə; ði] ['maɪti] .

the	help	of	the	Lord	against	the	mighty	.
这	帮助	的	这	主	反对	这	强大的	.

耶和华的帮助，战胜强盗。

[ænd; ənd][ðə; ði][set][taɪm][tuː; tə]['feɪvər]['zaɪən][wɪl] [kʌm] ,

And	the	set	time	to	favor	Zion	will	come	,
和	这	放	时间	到	偏爱	锡安	将要	来	,

眷顾锡安的时刻终会到来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd]['feɪvər][ðə; ði] [dʌst] [ˌðer'ʌv] .

because	his	servants	take	pleasure	in	the	stones	and	favor	the	dust	thereof	.
因为	他的	仆人	拿	乐趣	在	这	石头	和	偏爱	这	灰尘	其中	.

因为他的仆人喜爱石头，偏爱石头的尘土。

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [feɪθ] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒektər] [ʌv; əv]

Let	me	speak	a	word	to	those	who	are	without	that	faith	,	and	rejecters	of
让	我	说话	一个	单词	到	那些	WHO	是	没有	那	信仰	,	和	拒绝者	的

[ðæt] ['seɪvjər] ,

that	Savior	,
那	救主	,

让我对那些没有这种信仰、拒绝接受救世主的人说几句话：

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] ['sɑːləs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['venəˌreɪtid] [ænd; ənd] [dɪ'siːst]

which	were	the	support	and	solace	of	our	venerated	and	deceased
哪个	是	这	支持	和	慰藉	的	我们的	受人尊敬	和	死者

['brʌðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['aʊər] .

brother	,	in	his	dying	hour	.
兄弟	,	在	他的	垂死	小时	.

这些是我们敬爱的已故兄弟在临终之际给予他的支持和慰藉。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][væst] [ɪn'daʊmənts] [ænd; ənd] ['riːsɔːrsɪz] ,

With	all	his	vast	endowments	and	resources	,
和	全部	他的	广阔的	捐赠基金	和	资源	,

凭借他庞大的财富和资源，

[hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɜːrldli] [gʊd] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hjuːmən][æm'bɪʃ(ə)n][əs'paiəz] ,

his	possession	of	all	worldly	good	to	which	human	ambition	aspires	,
他的	拥有	的	全部	世俗	好的	到	哪个	人类	志向	渴望	,

他拥有人类野心所能追求的一切世俗财富，

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ɔːl][bʌt; bət] [lɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]

he	counted	all	but	loss	for	the	excellency	of	the	knowledge	of	Jesus
他	计数	全部	但	损失	为了	这	阁下	的	这	知识	的	耶稣

[kraɪst] .

Christ	.
基督	.

他视一切损失都不过是失去耶稣基督的宝贵知识。

[hiː; hi] [diːmd] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz][best] [ɪ'steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['vænəti] .

He	deemed	man	in	his	best	estate	to	be	altogether	vanity	.
他	被认为	男人	在	他的	最好的	财产	到	是	共	虚荣	.

他认为，即使在人生的巅峰时期，人也完全是虚空。

[ɪf] [hiː; hi] [ðen] [derd] [trʌst] [noʊ] ['ʌðər] [faʊn'deɪʃ(ə)n][bʌt; bət] [kraɪst] ['kruːsəˌfaɪd] , [rɪ'siːvd] [baɪ] [feɪθ] ,

If	he	then	dared	trust	no	other	foundation	but	Christ	crucified	,	received	by	faith	,
如果	他	然后	敢于	相信	不	其他	基础	但	基督	被钉在十字架上	,	已收到	经过	信仰	,

如果他当时只敢信赖耶稣基督，而不敢信赖其他任何根基，

[ænd; ənd] ['ɑːnərd] [baɪ][ə; eɪ]['hoʊli][laɪf] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl] [jiː; ji] [ɪ'skeɪp] , [ɪf] [jiː; ji] [nɪ'glekt]

and	honored	by	a	holy	life	,	HOW	SHALL	YE	ESCAPE	,	IF	YE	NEGLECT
和	荣幸	经过	一个	圣	生活	,	如何	将	耶	逃脱	,	如果	耶	忽视

你们若疏忽大意，怎能逃脱罪责？你们若过着圣洁的生活，怎能逃脱罪责？

[soʊ] [greɪt]

SO	GREAT
所以	伟大的

太棒了

[ə; eɪ] [sælˈveɪʃ(ə)n] !

A	**SALVATION**	**!**
一个	救恩	!

救赎!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

死亡失去了它的刺痛(Death disarmed of its sting)

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[[ə; eɪ]] [ɑːn] . ['rɑːdʒər] ['ʃəːmən] .
[A] Hon . Roger Sherman .
[一个] 尊敬的 . 罗杰 谢尔曼 .

[A] 尊敬的罗杰·谢尔曼先生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神